

Der gefesselte Prometheus

Prologos

- [1] [Κράτος]: **Χθονὸς** μὲν ἐς τηλουρὸν ἥκομεν πέδον,
der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene,
- [2] **Σκύθην** ἐς οἴμον, ἄβατον εἰς ἔρημίαν.
skythisch in Weg, unbetreten in Einöde.
- [3] **Ἡφαιστε,** σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς
Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen
- [4] **ἃς σοι πατήρ ἐφεῖτο,** τόνδε πρὸς πέτραις
welche dir Vater beauftragte, diesen an Felsen
- [5] **ὑψηλοκρήμνοις** τὸν λεωργὸν ὄχμάσαι
hoch steil den Volk Schädiger fest machen
- [6] **ἀδαμαντίνων** δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.
aus adamantinischer Fesseln in un zerbrechlichen Fesseln.
- [7] **τὸ σὸν γὰρ ἄνθος,** παντέχνου πυρὸς σέλας,
das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz,
- [8] **θυητοῖσι κλέψας ὥπασεν.** τοιᾶσδε τοι
den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch
- [9] **ἀμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,**
der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe,
- [10] **ώς ἀν διδαχθῆ τὴν Διὸς τυραννίδα**
damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.**
zu lieben, des menschenfreundlichen aber auf zuhören der Art.
- [12] [“Ἡφαιστος]: **Κράτος** Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς
Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag des Zeus
- [13] **ἔχει τέλος δὴ κούδεν** ἐμποδὼν ἔτι·
hat Ende ja und nichts hinderlich noch.
- [14] **ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῆ θεὸν**
ich aber furchtsam bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι βίᾳ φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.**
fesseln durch Gewalt Kluft an schwer winterlicher.
- [16] **πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδε μοι τόλμαν σχεθεῖν·**
jedenfalls aber Notwendigkeit dieser mir Mut zu haben.
- [17] **ἔξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ.**
verbannen denn des Vaters Worte schwer.
- [18] **τῆς ὄρθοβούλου Θέμιδος αἰτυμῆτα παῖ,**
der recht ratsamen Themis hoch beratener Kind,
- [19] **ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι**
unwilligen dich unwilling schwer lösbarer Schmiede werken
- [20] **προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ**
an nageln werde ich diesem menschen leerem Felsen
- [21] **ἴν' οὔτε φωνὴν οὔτε τού μορφὴν βροτῶν**
damit weder Stimme noch irgend eines Gestalt der Sterblichen
- [22] **ὄψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβῃ φλογὶ**
wirst sehen, starr stehend aber der Sonne hellen Flamme
- [23] **χροιᾶς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένω δέ σοι**
der Farbe wirst wechseln Blüte. gerne aber dir
- [24] **ἡ ποικιλείμων νὺξ ἀποκρύψει φάσι,**
die bunt wechselnde Nacht wird verbergen Licht,
- [25] **πάχνην θ' ἐώαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν.**
Reif und morgendliche Sonne zerstreut wieder.
- [26] **ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδῶν κακοῦ**
immer aber des gegenwärtigen Ärger des Übels
- [27] **τρύσει σ'· οὐ λωφήσων γὰρ οὐ πέφυκε πω.**
wird zermürben dich der erleichtern werdende denn nicht ist geworden noch.

- [28] **τοιαῦτ' ἐπηύρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.**
solches fand ich des menschenfreundlichen Charakters.
- [29] **Θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσσων χόλον**
Gott der Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] **βροτοῖσι τιμᾶς ὥπασας πέρα δίκης.**
den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit.
- [31] **ἀνθ' ὅν ἀτερπῆ τήνδε φρουρήσεις πέτραν**
statt deren unangenehme diese wirst bewachen Felsen
- [32] **ὁρθοστάδην, ἄυπνος, οὐ κάμπτων γόνυ·**
aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie:
- [33] **πολλοὺς δ' ὁδυρμοὺς καὶ γόους ἀνωφελεῖς**
viele aber Klägelaute und Wehklagen nutzlose
- [34] **φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.**
wirst ausstoßen: des Zeus denn schwer erbittbar Sinne.
- [35] **ἄπας δὲ τραχὺς ὅστις ἀν νέον κρατῇ.**
ganz aber rau wer wohl neu herrsche.
- [36] [Κράτος]: **εἴεν, τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;**
gut, warum zögerst du und bemitleidest du vergeblich;
- [37] **τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θέόν,**
warum den den Göttern verhasstesten nicht verabscheust Gott,
- [38] **ὅστις τὸ σὸν θητοῖσι προύδωκεν γέρας;**
der das dein den Sterblichen übergab Ehregeschenk;
- [39] [Ηφαιστος]: **τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἦ θ' ὄμιλία.**
das Verwandte doch furchtbar welches und Umgang.
- [40] [Κράτος]: **σύμφημ· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων**
ich stimme zu: ungehorsam sein aber der des Vaters Worte
- [41] **οἶον τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;**
möglich auch wie; nicht dieses fürchtest mehr;
- [42] [Ηφαιστος]: **αἰεὶ γε δὴ νηλῆς σὺ καὶ θράσους πλέως.**
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
- [43] [Κράτος]: **ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ**
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
- [44] **τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.**
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
- [45] [Ηφαιστος]: **ῷ πολλὰ μισθεῖσα χειρωναξία.**
o viele gehasste Handarbeit.
- [46] [Κράτος]: **τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῶ λόγῳ**
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
- [47] **τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.**
der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.
- [48] [Ηφαιστος]: **ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὠφελεν λαχεῖν.**
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
- [49] [Κράτος]: **ἄπαντ' ἐπαχθῆ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·**
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen:
- [50] **ἐλεύθερος γὰρ οὔτις ἐστὶ πλὴν Διός.**
frei denn niemand ist außer des Zeus.
- [51] [Ηφαιστος]: **ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.**
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
- [52] [Κράτος]: **οὐκουν ἐπείξῃ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,**
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
- [53] **ώς μή σ' ἐλινύοντα προσδερχθῆ πατήρ;**
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
- [54] [Ηφαιστος]: **καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.**
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
- [55] [Κράτος]: **βαλών νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει**
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
- [56] **ράιστῆρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.**
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
- [57] [Ηφαιστος]: **περαίνεται δὴ κού ματᾶ τούργον τόδε.**
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.

- [58] [Κράτος]: **ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῆ χάλα.**
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
- [59] **δεινὸς γάρ εύρειν κάξ ἀμηχάνων πόρον.**
schrecklich denn zu finden und aus Unmittelbar Weg.
- [60] [=Ηφαιστος]: **ἄραρεν ἥδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.**
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
- [61] [Κράτος]: **καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ίνα**
auch diese nun hefte sicher, damit
- [62] **μάθῃ σοφιστὴς ὧν Διὸς νωθέστερος.**
lerne Sophist seiend des Zeus trügerer.
- [63] [=Ηφαιστος]: **πλὴν τοῦδ' ἀν οὐδεὶς ἔνδικως μέμψαιτό μοι.**
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
- [64] [Κράτος]: **ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον**
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade
- [65] **στέρνων διαμπὰξ πασσάλευ' ἐρρωμένως.**
der Brust hindurch pfähle kräftig.
- [66] [=Ηφαιστος]: **αἰαῖ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.**
weh, Prometheus, deiner über seufze Leiden.
- [67] [Κράτος]: **σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἔχθρῶν ὕπερ**
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen
- [68] **στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἴκτιες ποτε.**
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
- [69] [=Ηφαιστος]: **όρας Θέαμα δυσθέατον ὅμμασιν.**
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.
- [70] [Κράτος]: **όρω κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.**
sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.
- [71] **ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖς μασχαλιστῆρας βάλε.**
aber um den Seiten Achsel Klammern wirf.
- [72] [=Ηφαιστος]: **δρᾶν ταῦτ' ἀνάγκη, μηδὲν ἐγκέλευ' ἄγαν.**
tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.
- [73] [Κράτος]: **ἡ μὴν κελεύσω κάπιθωύξω γε πρός.**
ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch dazu.
- [74] **χώρει κάτω, σκέλη δὲ κίρκωσον βίᾳ.**
geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.
- [75] [=Ηφαιστος]: **καὶ δὴ πέπρακται τούργον οὐ μακρῷ πόνῳ.**
und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.
- [76] [Κράτος]: **ἐρρωμένως νῦν θεῖνε διατόρους πέδας·**
kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln.
- [77] **ώς οὐπιτιμητής γε τῶν ἔργων βαρύς.**
denn Aufseher doch der Werke schwer.
- [78] [=Ηφαιστος]: **ὅμοια μορφῇ γλῶσσά σου γηρύεται.**
ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.
- [79] [Κράτος]: **σὺ μαλθακίζου, τὴν δὲ ἐμὴν αὐθαδίαν**
du verweichliche, die aber meine Starrheit
- [80] **όργης τε τραχύτητα μὴ**
des Zorns und Rauheit nicht
- [81] [=Ηφαιστος]: **στείχωμεν, ὡς κώλοισιν ἀμφίβληστρ' ἔχει.**
gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.
- [82] [Κράτος]: **ἐνταῦθα νῦν ὕβριζε καὶ θεῶν γέρα**
hier nun frevele und der Götter Ehregeschenke
- [83] **συλῶν ἐφημέροισι προστίθει. τί σοι**
plündert den Sterblichen füge hinzu. was dir
- [84] **οἷοί τε θυητοὶ τῶνδ' ἀπαντλῆσαι πόνων;**
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;
- [85] **ψευδωνύμως σε δαίμονες Προμηθέα**
falsch benamst dich Gott wesen Prometheus
- [86] **καλοῦσιν· αὐτὸν γάρ σε δεῖ προμηθέως,**
nennen selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,
- [87] **ὅτῳ τρόπῳ τῆσδ' ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.**
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.

- [88] [Προμηθεύς]: ὁ δῖος αἰθὴρ καὶ ταχύπτεροι πνοαί,
o göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,
- [89] ποταμῶν τε πηγαί, ποντίων τε κυμάτων
der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen
- [90] ἀνήριθμον γέλασμα, παμμῆτόρ τε γῆ,
zahl loses Lächeln, All Mutter und Erde,
- [91] καὶ τὸν πανόπτην κύκλον ἡλίου καλῶ.
und den all sehenden Kreis der Sonne rufe ich.
- [92] ἵδεσθέ μ' οἴα πρὸς θεῶν πάσχω θεός.
seht mich welche von Göttern leide ich Gott.
- [93] δέρχθηθ' οἴαις αἰκείασιν
blickt welchen Misshandlungen
- [94] διακναιόμενος τὸν μυριετῆν
zernagt werdend den myriaden fachen
- [95] χρόνον ἀθλεύσω.
Zeitraum werde aushalten.
- [96] τοιόνδ' ὁ νέος ταγὸς μακάρων
solchen der neue Anführer der Seligen
- [97] ἔξηρο' ἐπ' ἐμοὶ δεσμὸν ἀεικῆ.
hat aus gefunden auf mir Fessel schändliche.
- [98] φεῦ φεῦ, τὸ παρὸν τό τ' ἐπερχόμενον
weh weh, das gegen wärtige das und heran kommende
- [99] πῆμα στενάχω, πῇ ποτε μόχθων
Leid stöhne ich, wie einst Mühen
- [100] χρὴ τέρματα τῶνδ' ἐπιτεῖλαι.
es bedarf Enden dieser zu voll enden.
- [101] καίτοι τί φημι; πάντα προυξεπίσταμαι
und doch was sage ich; alles weiß ich vorher genau
- [102] σκεθρῶς τὰ μέλλοντ', οὐδέ μοι ποταίνιον
sorgfältig die Künftigen, auch nicht mir neu
- [103] πῆμ' οὐδὲν ἥξει. τὴν πεπρωμένην δὲ χρὴ¹
Leid kein wird kommen. das zu geteilte aber ist nötig
- [104] αἴσαν φέρειν ὡς ῥᾶστα, γιγνώσκονθ' ὅτι
Anteil Schicksal zu tragen so am leichtesten, erkennend dass
- [105] τὸ τῆς ἀνάγκης ἔστ' ἀδήριτον σθένος.
die der Notwendigkeit ist unüberwindliche Kraft.
- [106] ἀλλ' οὔτε σιγᾶν οὔτε μὴ σιγᾶν τύχας
aber weder schweigen noch nicht schweigen Schicksale
- [107] οἷόν τέ μοι τάσδ' ἔστι. θυητοῖς γὰρ γέρα
möglich auch mir diese ist. den Sterblichen denn Ehren
- [108] πορὼν ἀνάγκαις ταῖσδ' ἐνέζευγματι τάλας.
gebend Zwängen diesen bin eingespannt Elender.
- [109] ναρθηκοπλήρωτον δὲ θηρῶματι πυρὸς
Narthex gefüllte aber jage ich mir des Feuers
- [110] πηγὴν κλοπαίαν, ἦ διδάσκαλος τέχνης
Quelle gestohlene, die Lehrerin der Kunst
- [111] πάσης βροτοῖς πέφηνε καὶ μέγας πόρος.
aller den Sterblichen ist erschienen und großer Aus weg.
- [112] τοιῶνδε ποινὰς ἀμπλακημάτων τίνω
solcher Strafen Verfehlungen zahle ich
- [113] ὑπαιθρίοις δεσμοῖς πεπασσαλευμένος.
unter freiem Himmel Fesseln an gepfählt worden.

Parodos

- [114] [Προμηθεύς]: ᾁ ᾁ ἔα ἔα.
ach ach wehe wehe.
- [115] τίς ἀχώ, τίς ὄδμα προσέπτα μ' ἀφεγγής,
welcher Lärm, welcher Geruch ist her zu geflogen mich licht los,

- [116] θεόσυτος, ἢ βρότειος, ἢ κεκραμένη;
göttlich genährt, oder menschlich, oder gemischt;
- [117] ἵκετο τερμόνιον τις ἐπὶ πάγον
kam grenz ständigen jemand auf Felsen
- [118] πόνων ἐμῶν θεωρός, ἢ τί δὴ θέλων;
der Leiden meiner Zuschauer, oder was nun wollend;
- [119] ὥρᾶτε δεσμώτην με δύσποτμον θεόν
seht Gefangenen mich unglücks seligen Gott
- [120] τὸν Διὸς ἔχθρον, τὸν πᾶσι θεοῖς
den des Zeus Feind, den allen Göttern
- [121] δι' ἀπεχθείας ἐλθόνθ' ὄπόσοι
wegen Feindschaft gekommen seiend so viele
- [122] τὴν Διὸς αὐλὴν εἰσοιχνεῦσιν,
die des Zeus Hof hinein gehen,
- [123] διὰ τὴν λίαν φιλότητα βροτῶν.
wegen der allzu Freundschaft der Sterblichen.
- [124] φεῦ φεῦ, τί ποτ' αὖ κινάθισμα κλύω πέλας οἰωνῶν;
weh weh, was denn wieder Rüttel laut höre ich nahe der Vögel;
- [125] αἰθὴρ δ' ἐλαφραῖς πτερύγων ρίπαις ὑποσυρίζει.
Äther aber leichten der Flügel Böen säuselt leise.
- [126] πᾶν μοι φοβερὸν τὸ προσέρπον.
alles mir furcht erregend das heran kriechende.

Strophe 1

- [127] [Χορός]: μηδὲν φοβηθῆς· φιλία γὰρ ἄδε τάξις
nichts mögest du fürchten: Freundschaft denn diese Ordnung
- [128] πτερύγων θοαῖς ἀμίλλαις
der Flügel schnellen Wett kämpfen
- [129] προσέβα τόνδε πάγον, πατρώας
stieß an diesen Felsen, des Vaters
- [130] μόγις παρειποῦσα φρένας.
mühsam überredend Gemüter.
- [131] κραιπνοφόροι δέ μ' ἔπεμψαν αὔραι·
schnell tragende aber mich sandten Auren.
- [132] κτύπου γὰρ ἀχώ χάλυβος διῆξεν ἄντρων
des Schlags denn Klang des Stahls durch drang der Höhlen
- [133] μυχόν, ἐκ δ' ἔπληξε μου τὰν θεμερῶπιν αἰδῶ·
Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu-
- [134] σύθην δ' ἀπέδιλος ὅχω πτερωτῷ.
wurde getrieben aber un beschuht auf Wagen geflügelten.
- [135] [Προμηθεύς]: αἰαὶ αἰαῖ,
weh weh,
- [136] τῆς πολυτέκνου Τηθύος ἔκγονα,
der viel kindigen Tethys Nach kommen,
- [137] τοῦ περὶ πᾶσάν θ' εἰλισσομένου
des um ganze und sich windenden
- [138] χθόν' ἀκοιμήτῳ ρεύματι παῖδες πατρὸς, Ὄκεανοῦ,
Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos,
- [139] δέρχθητ', ἐσίδεσθ' οἴω δεσμῷ, προσπορπατὸς
blickt, erblickt welchem Band, ange heftet
- [140] τῆσδε φάραγγος σκοπέλοις ἐν ἄκροις
dieser Schlucht Fels spitzen in höchsten
- [141] φρουρὰν ἄζηλον ὄχήσω.
Wache nicht beneidenswerte werde ertragen.

Antistrophe 1

- [142] [Χορός]: **λεύσσω, Προμηθεῦ· φοβερὰ δ' ἔμοῖσιν ὄσσοις**
blicken, Prometheus· furchtbare aber meinen Augen
- [143] **όμιχλα προσῆξε πλήρης**
Nebel kam heran voll
- [144] **δακρύων σὸν δέμας εἰσιδούσα**
der Tränen deinen Leib erblickend
- [145] **πέτραις προσαυτινόμενον**
an Felsen verdorrend
- [146] **ταῖσδ' ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις.**
diesen adamant gebundenen Martern.
- [147] **νέοι γάρ οἰακονόμοι κρατοῦσ', Όλύμπου·**
neue denn Ruderführer herrschen, des Olympos·
- [148] **νεοχμοῖς δὲ δὴ νόμοις Ζεὺς ἀθέτως κρατύνει.**
neu artigen aber nun Gesetzen Zeus ungerechterweise herrscht.
- [149] **τὰ πρὸν δὲ πελώρια νῦν ἀιστοῖ.**
die früher aber gewaltigen jetzt vernichtet.
- [150] [Προμηθεύς]: **εἰ γάρ μ' ὑπὸ γῆν νέρθεν θ' Ἀιδου**
wenn denn mich unter Erde unten und des Hades
- [151] **τοῦ νεκροδέγμονος εἰς ἀπέρατον**
des Toten aufnehmenden in grenzenlosen
- [152] **Τάρταρον ἥκεν,**
Tartaros sandte,
- [153] **δεσμοῖς ἀλύτοις ἀγρίως πελάσας,**
Fesseln un löslichen wild genähert habend,
- [154] **ώς μήτε θεὸς μήτε τις ἄλλος**
so dass weder Gott noch irgend einer anderer
- [155] **τοῖσδ' ἐπεγήθει.**
an diesen sich freute.
- [156] **νῦν δ' αἰθέριον κίνυγμ' ὁ τάλας**
nun aber ätherisches Jagdbeute der Elende
- [157] **ἐχθροῖς ἐπίχαρτα πέπονθα.**
den Feinden zum Ergötzen habe erlitten.

Strophe 2

- [158] [Χορός]: **τίς ὡδε τλησικάρδιος**
wer so leidens mütig
- [159] **Θεῶν, ὅτῳ τάδ' ἐπιχαρῆ;**
der Götter, wem dieses erfreulich;
- [160] **τίς οὐ ξυνασχαλᾶ κακοῖς**
wer nicht mit betrübt ist Übeln
- [161] **τεοῖσι, δίχα γε Διός; ὁ δ' ἐπικότως ἀεὶ**
deinen, ohne doch Zeus; er aber grollend immer
- [162] **θέμενος ἄγναμπτον νόον**
gesetzt habend un biegsamen Sinn
- [163] **δάμναται οὐρανίαν γένναν, οὐδὲ λήξει,**
bezwungen himmlische Sippe, und nicht wird aufhören,
- [164] **πρὶν ἂν ἦ κορέσῃ κέαρ ἦ παλάμα τινὶ**
ehe wohl entweder sättige Herz oder mit Hand irgend einer
- [165] **τὰν δυσάλωτον ἔλη τις ἀρχάν.**
die schwer erbeutbare nehme irgend wer Herrschaft.
- [166] [Προμηθεύς]: **ἢ μὴν ἔτ' ἔμοῦ, καίπερ κρατεραῖς ἐν γυιοπέδαις**
wahrlich gewiß noch meiner, obwohl starken in Glieder fesseln
- [167] **αἰκιζομένου, χρείαν ἔξει μακάρων πρύτανις,**
mißhandelt werden, Bedarf wird haben der Seligen Vorsteher,
- [168] **δεῖξαι τὸ νέον βούλευμ' ὑφ' ὅτου**
zu zeigen das neue Vorhaben von wem

- [169] **σκῆπτρον τιμάς τ' ἀποσυλᾶται.**
Szepter Ehren und beraubt wird.
- [170] **καί μ' ούτι μελιγλώσσοις πειθοῦς ἐπαισιδαῖσιν**
und mich nicht im Mindesten honig züngigen der Überredung Beschwörungen
- [171] **Θέλξει, στερεάς τ' οὔποτ' ἀπειλὰς**
wird bezaubern, feste und niemals Drohungen
- [172] **πτήξας τόδ' ἐγὼ καταμηνύσω,**
erzittert habend dies ich werde kundtun,
- [173] **πρὶν ἀν ἔξ ἀγρίων δεσμῶν χαλάσῃ**
ehe wohl aus wilder Fesseln löse
- [174] **ποινάς τε τίνειν τῆσδ' αἰκείας ἐθελήσῃ.**
Strafen auch zu bezahlen dieser Misshandlung will.

Antistrophe 2

- [175] [Χορός]: **σὺ μὲν θρασύς τε καὶ πικραῖς**
du zwar kühn auch und bitteren
- [176] **δύαισιν ούδεν ἐπιχαλᾶς,**
Leiden nichts nimmst krumm,
- [177] **ἄγαν δ' ἐλευθεροστομεῖς.**
allzu aber frei redest.
- [178] **ἐμὰς δὲ φρένας ἐρέθισε διάτορος φόβος·**
meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken·
- [179] **δέδια δ' ἀμφὶ σαῖς τύχαις,**
fürchte aber um deine Schicksale,
- [180] **πᾶ ποτε τῶνδε πόνων χρή σε τέρμα κέλσαντ'**
wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend
- [181] **ἐσιδεῖν· ἀκίνητα γὰρ ἥθεα καὶ κέαρ**
zu erblicken· unerreichbare denn Sitten und Herz
- [182] **ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς.**
un tröstliches hat des Kronos Sohn.
- [183] [Προμηθεύς]: **οἶδ' ὅτι τραχὺς καὶ παρ' ἐαυτῷ τὸ δίκαιον ἔχων**
ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend
- [184] **ἔμπας οἴω, μαλακογυνώμων**
dennoch meine ich, milde gesinnt
- [185] **ἔσται ποθ', ὅταν ταύτη ραισθῇ·**
wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche·
- [186] **τὴν δ' ἀτέραμνον στορέσας ὄργὴν**
die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn
- [187] **εἰς ἀρθμὸν ἐμοὶ καὶ φιλότητα**
in Bund mir und Freundschaft
- [188] **σπεύδων σπεύδοντί ποθ' ἥξει.**
eilig seiend dem Eiligen einmal wird kommen.
- [189] [Χορός]: **πάντ' ἐκκάλυψον καὶ γέγων' ἡμῖν λόγον,**
alles ent hülle und sprich uns Bericht,
- [190] **ποίω λαβών σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάματι,**
welcher genommen habend dich Zeus auf Anschuldigung,
- [191] **οὕτως ἀτίμως καὶ πικρῶς αἰκίζεται·**
so entehrend und bitter schändet·
- [192] **δίδαξον ἡμᾶς, εἴ τι μὴ βλάπτει λόγω.**
lehre uns, wenn etwas nicht schadet durch Rede.
- [193] [Προμηθεύς]: **ἀλγεινὰ μέν μοι καὶ λέγειν ἔστιν τάδε,**
schmerzliche zwar mir auch zu sagen ist dieses,
- [194] **ἀλγος δὲ σιγᾶν, πανταχῇ δὲ δύσποτμα.**
Schmerz aber zu schweigen, überall aber Unglücke.
- [195] **ἐπεὶ τάχιστ' ἥρξαντο δαίμονες χόλου**
als am schnellsten begannen Gott wesen des Zorns
- [196] **στάσις τ' ἐν ἀλλήλοισιν ὠροθύνετο,**
Streit und unter einander wogte,

- [197] οἱ μὲν θέλουντες ἐκβαλεῖν ἔδρας Κρόνου,
die zwar wollend hinaus werfen Sitze Kronos,
- [198] ὡς Ζεὺς ἀνάσσοι δῆθεν, οἱ δὲ τοῦμπαλιν
damit Zeus herrsche angeblich, die aber um gekehrt
- [199] σπεύδοντες, ὡς Ζεὺς μήποτ' ἄρξειν θεῶν,
eilend, dass Zeus niemals herrsche über Götter,
- [200] ἐνταῦθ' ἔγὼ τὰ λῶστα βουλεύων πιθεῖν
da ich das Beste beratend zu überreden
- [201] Τίτανας, Οὐρανοῦ τε καὶ Χθονὸς τέκνα,
Titanen, des Uranos und auch der Erde Kinder,
- [202] οὐκ ἥδυνήθην. αἰμύλας δὲ μηχανὰς
nicht vermochte. schmeichelnde aber Künste
- [203] ἀτιμάσαντες καρτεροῖς φρονήμασιν
verachtend habend starken Gesinnungen
- [204] ὤντ' ἀμοχθεὶ πρὸς βίαν τε δεσπόσειν·
meinten mühelos durch Gewalt auch herrschen zu werden.
- [205] ἐμοὶ δὲ μήτηρ οὐχ ἄπαξ μόνον Θέμις,
mir aber Mutter nicht einmal nur Themis,
- [206] καὶ Γαῖα, πολλῶν ὄνομάτων μορφὴ μία,
und Gaia, vieler Namen Gestalt eine,
- [207] τὸ μέλλον ἦ κραίνοιτο προύτεθεσπίκει,
das Zukünftige wie vollendet würde vorher verkündet hatte,
- [208] ὡς οὐ κατ' ισχὺν οὐδὲ πρὸς τὸ καρτερόν
dass nicht nach Kraft noch gegen das Starke
- [209] χρείη, δόλω δὲ τοὺς ὑπερσχόντας κρατεῖν.
bedurfte, durch List aber die über legenen gewordenen zu überwinden.
- [210] τοιαῦτ' ἐμοῦ λόγοισιν ἔξηγουμένου
solches meiner Wörtern aus führend seienden
- [211] οὐκ ἡξίωσαν οὐδὲ προσβλέψαι τὸ πᾶν.
nicht würdigten auch nicht anzublicken das Ganze.
- [212] κράτιστα δῆ μοι τῶν παρεστώτων τότε
am besten ja mir der dabei stehenden damals
- [213] ἐφαίνετ' εἶναι προσλαβόντα μητέρα
schien zu sein hinzu genommen habend Mutter
- [214] ἐκόνθ' ἐκόντι Ζηνὶ συμπαραστατεῖν.
willig willigen dem Zeus mit bei stehen.
- [215] ἐμαῖς δὲ βουλαῖς Ταρτάρου μελαμβαθῆς
mit meinen aber Ratschlägen des Tartaros schwarz tief
- [216] κευθμῶν καλύπτει τὸν παλαιγενῆ Κρόνον
Versteck bedeckt den alt geborenen Kronos
- [217] αὐτοῖσι συμμάχοισι. τοιάδ' ἐξ ἐμοῦ
ihnen selbst Verbündeten. solches aus mir
- [218] ὁ τῶν θεῶν τύραννος ὠφελημένος
der der Götter Tyrann begünstigt worden
- [219] κακαῖσι ποιναῖς ταῖσδε μ' ἐξημείψατο.
schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
- [220] ἔνεστι γάρ πιας τοῦτο τῇ τυραννίδι
ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
- [221] νόσημα, τοῖς φίλοισι μὴ πεποιθέναι.
Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.
- [222] ὁ δ' οὖν ἔρωτᾶτ', αἰτίαν καθ' ἥντινα
was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
- [223] αἰκίζεταί με, τοῦτο δὴ σαφηνιῶ.
miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
- [224] ὅπως τάχιστα τὸν πατρῶον ἐς θρόνον
wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
- [225] καθέζετ', εὔθὺς δαιμοσιν νέμει γέρα
setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben
- [226] ἄλλοισιν ἄλλα καὶ διεστοιχίζετο
anderen andere und in Reihen ordnete

- [227] **ἀρχήν· βροτῶν δὲ τῶν ταλαιπώρων λόγον**
Herrschaft der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
- [228] **οὐκ ἔσχεν οὐδέν', ἀλλ' ἀιστώσας γένος**
nicht hatte nichts, sondern aus löschen habend Geschlecht
- [229] **τὸ πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιτύσαι νέον.**
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
- [230] **καὶ τοῖσιν οὐδεὶς ἀντέβαινε πλὴν ἐμοῦ.**
und diesen niemand trat entgegen außer mir.
- [231] **ἐγὼ δ' ἐτόλμησ'· ἔξελυσάμην βροτοὺς**
ich aber wagte heraus löste ich Sterbliche
- [232] **τὸ μὴ διαρραισθέντας εἰς Ἀίδου μολεῖν.**
das nicht zertrümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
- [233] **τῷ τοι τοιαῖσδε πημοναῖσι κάμπτομαι,**
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
- [234] **πάσχειν μὲν ἀλγειναῖσιν, οἰκτραῖσιν δ' ἴδειν·**
zu leiden zwar schmerz haften, jämmerlichen aber zu sehen-
- [235] **Θνητοὺς δ' ἐν οἴκτῳ προθέμενος, τούτου τυχεῖν**
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen
- [236] **οὐκ ἡξιώθην αὐτός, ἀλλὰ νηλεῶς**
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig
- [237] **ῶδ' ἐρρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεής θέα.**
so ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.
- [238] [Χορός]: **σιδηρόφρων τε κάκ πέτρας είργασμένος**
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden
- [239] **ὅστις, Προμηθεῦ, σοῖσιν οὐ συνασχαλᾶ**
wer, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist
- [240] **μόχθοις· ἐγὼ γὰρ οὔτ' ἀν εἰσιδεῖν τάδε**
Mühen ich denn nicht wohl an zu schauen dieses
- [241] **ἔχρηζον εἰσιδοῦσά τ' ἡλγύνθην κέαρ.**
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.
- [242] [Προμηθεύς]: **καὶ μὴν φίλοις γ' ἔλεινὸς εἰσορᾶν ἐγώ.**
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.
- [243] [Χορός]: **μή πού τι προύβης τῶνδε καὶ περαιτέρω;**
etwa nicht wohl etwas vor schritttest du dieser und weiter hin;
- [244] [Προμηθεύς]: **Θνητούς γ' ἔπαυσα μὴ προδέρκεσθαι μόρον.**
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.
- [245] [Χορός]: **τὸ ποῖον εύρων τῆσδε φάρμακον νόσου;**
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;
- [246] [Προμηθεύς]: **τυφλὰς ἐν αὐτοῖς ἐλπίδας κατώκισα.**
blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.
- [247] [Χορός]: **μέγ' ὠφέλημα τοῦτ' ἐδωρήσω βροτοῖς.**
groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.
- [248] [Προμηθεύς]: **πρὸς τοῖσδε μέντοι πῦρ ἐγώ σφιν ὕπασα.**
zu diesen doch Feuer ich ihnen gewährte ich.
- [249] [Χορός]: **καὶ νῦν φλογωπὸν πῦρ ἔχουσ' ἐφήμεροι;**
und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;
- [250] [Προμηθεύς]: **ἀφ' οὐ γε πολλὰς ἐκμαθήσονται τέχνας.**
von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
- [251] [Χορός]: **τοιοῖσδε δή σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάμασιν—**
solchen ja dich Zeus auf An klagen—
- [252] [Προμηθεύς]: **αἰκίζεται τε κούδαμῇ χαλᾶ κακῶν.**
schändet mich und und keineswegs lässt nach der Übel.
- [253] [Χορός]: **οὐδ' ἔστιν ἄθλου τέρμα σοι προκείμενον;**
und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;
- [254] [Προμηθεύς]: **οὐκ ἄλλο γ' οὐδέν, πλὴν ὅταν κείνω δοκῆ.**
nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.
- [255] [Χορός]: **δόξει δὲ πῶς; τίς ἐλπίς; οὐχ ὄρας ὅτι**
wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
- [256] **ἥμαρτες; ὥς δ' ἥμαρτες οὕτ' ἐμοὶ λέγειν**
fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen

- [257] **καθ' ἡδονὴν σοί τ' ἀλγος.** aber dies zwar nach Lust dir und Schmerz.
[258] **μεθῶμεν, ἄθλου δ' ἔκλυσιν ζήτει τινά.**
lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suchte irgendeine.
- [259] [Προμηθεύς]: **ἐλαφρὸν ὅστις πημάτων ἔξω πόδα**
leicht wer der Leiden außer halb Fuß
ἔχει παραινεῖν νουθετεῖν τε τὸν κακῶς
hat zur aten er mahnen und den schlecht
πράσσοντ· ἐγὼ δὲ ταῦθ' ἀπαντ' ἡπιστάμην.
handelnd ich aber dies alles wußte ich.
ἐκὼν ἐκὼν ἡμαρτον, οὐκ ἀρνήσομαι·
willig willig fehlte ich, nicht werde ver leugnen.
θυητοῖς ἀρήγων αὐτὸς ηύρομην πόνους.
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.
οὐ μήν τι ποιναῖς γ' ὥρμην τοίασί με
nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen mich
κατισχνανεῖσθαι πρὸς πέτραις πεδαρσίοις,
aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,
τυχόντ· ἐρήμους τούδ' ἀγείτονος πάγου.
zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen Felsens.
καὶ μοι τὰ μὲν παρόντα μὴ δύρεσθ' ἄχη,
und mir die zwar gegenwärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,
πέδοι δὲ βᾶσαι τὰς προσερπούσας τύχας
zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale
ἀκούσαθ', ώς μάθητε διὰ τέλους τὸ πᾶν.
höret, damit lernet durch des Endes das Ganze.
πίθεσθέ μοι πίθεσθε, συμπονήσατε
gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet
τῷ νῦν μογοῦντι. ταύτα τοι πλανωμένη
dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend
πρὸς ἄλλοτ' ἄλλον πημονὴ προσιζάνει.
zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.
[Χορός]: οὐκ ἀκούσαις ἐπεθώυξας τοῦτο, Προμηθεῦ.
nicht Hörenden zu an feuertest du dies, Prometheus.
καὶ νῦν ἐλαφρῷ ποδὶ κραιπνόσυτον
und nun leichtem Fuß rasch getrieben
θάκον προλιποῦσ',
Sitz vor verlassen habend,
αἰθέρα θ' ἀγνὸν πόρον οἰωνῶν,
Äther und rein Weg der Vögel,
ὄκριοέσση χθονὶ τῆδες πελῶ,
schroff hängigen Erde dieser bin ich,
τοὺς σοὺς δὲ πόνους χρήζω διὰ παντὸς ἀκοῦσαι.
die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.
[Ωκεανός]: ἥκω δολιχῆς τέρμα κελεύθου
komme ich langen Ende des Weges
διαμειψάμενος πρὸς σέ, Προμηθεῦ,
durch gewechselt habend zu dir, Prometheus,
τὸν πτερυγωκῆ τόνδ' οἰωνὸν
den flügel geschmückten diesen Vogel
γνώμη στομίων ἄτερ εύθύνων·
mit Sinn der Gebisse ohne lenkend.
ταῖς σαῖς δὲ τύχαις, ίσθι, συναλγῶ.
mit den deinen aber Schicksalen, wisse, mitleide ich.
τὸ τε γάρ με, δοκῶ, συγγενές ούτως ἐσαναγκάζει,
das und denn mich, ich scheine, verwandte so zwingt,
χωρίς τε γένους οὐκ ἔστιν ὅτω
ohne und Geschlechts nicht ist wem
μείζονα μοίραν νείμαιμ' ἦ σοί.
größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als dir.

- [287] γνώση δὲ τάδ' ὡς ἔτυμ', ούδε μάτην
erkennt du aber dieses dass wahr, auch nicht vergeblich
- [288] χαριτογλωσσεῖν ἔνι μοι· φέρε γάρ
schmeichel reden ist in mir komm denn
- [289] σήμαιν' ὅ τι χρή σοι συμπράσσειν.
zeige an was auch immer nötig ist dir mit wirken-
- [290] οὐ γάρ ποτ' ἐρεῖς ὡς Ὡκεανοῦ
nicht denn je wirst sagen dass des Okeanos
- [291] φίλος ἐστὶ βεβαιότερός σοι.
Freund ist zuverlässiger dir.
- [292] [Προμηθεύς]: ἔα· τί χρῆμα; καὶ σὺ δὴ πόνων ἐμῶν
wehe- was Ding; und du nun der Mühen meiner
- [293] ἥκεις ἐπόπτης; πῶς ἐτόλμησας, λιπὼν
komst du Zuschauer; wie wagtest du, verlassend
- [294] ἐπώνυμόν τε ἄρεμα καὶ πετρηφῆ
namen gebenden und Strom und fels überdacht
- [295] αὐτόκτιτ' ἄντρα, τὴν σιδηρομήτορα
selbst gegraben Höhlen, die eisen gebärend
- [296] ἐλθεῖν ἐς αἴαν; ἢ θεωρήσων τύχας
hin gehen in Erde; wohl sehen werdend Schicksale
- [297] ἐμὰς ἀφίξαι καὶ συνασχαλῶν κακοῖς;
meine angekommen sein und mit betrübend bei Übeln;
- [298] δέρκου θέαμα, τόνδε τὸν Διὸς φίλον,
blickt Anblick, diesen den des Zeus Freund,
- [299] τὸν συγκαταστήσαντα τὴν τυραννίδα,
den mit eingesetzt habend die Tyrannis,
- [300] οἵαις ὑπ' αὐτοῦ πημοναῖσι κάμπτομαι.
welchen von ihm Heimsuchungen beuge ich mich.
- [301] [Ωκεανός]: ὄρῶ, Προμηθεῦ, καὶ παραινέσαι γέ σοι
sehe ich, Prometheus, und zu raten doch dir
- [302] θέλω τὰ λῶστα, καίπερ δύντι ποικίλῳ.
will ich die besten, obwohl seiend bunt vielfältig.
- [303] γίγνωσκε σαυτὸν καὶ μεθάρμοσαι τρόπους
erkenne dich selbst und wandle dir Weisen
- [304] νέους· νέος γάρ καὶ τύραννος ἐν θεοῖς.
neue- neu denn auch Tyrann unter Göttern.
- [305] εἰ δ' ᾖδε τραχεῖς καὶ τεθηγμένους λόγους
wenn aber so rau und geschärt worden Worte
- [306] ῥίψεις, τάχ' ἀν σου καὶ μακρὰν ἀνωτέρῳ
wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher
- [307] θακῶν κλύοι Ζεύς, ὕστε σοι τὸν νῦν ὄχλον
der Sitze würde hören Zeus, so dass dir die jetzt Last
- [308] παρόντα μόχθων παιδιάν εἶναι δοκεῖν.
gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen.
- [309] ἀλλ', ὦ ταλαίπωρ', ἀς ἔχεις ὄργας ἄφες,
aber, o Elender, die hast du Zorn lass los,
- [310] ζήτει δὲ τῶνδε πημάτων ἀπαλλαγάς.
suche aber dieser Heimsuchungen Befreiungen.
- [311] ἀρχαῖ' ἵσως σοι φαίνομαι λέγειν τάδε·
altes vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses-
- [312] τοιαῦτα μέντοι τῆς ἄγαν ύψηγόρου
solches jedoch der allzu hoch rednerisch
- [313] γλώσσης, Προμηθεῦ, τάπιχειρα γίγνεται.
der Zunge, Prometheus, die Gegenleistungen werden.
- [314] σὺ δ' οὐδέπω ταπεινὸς οὐδ' εἴκεις κακοῖς,
du aber noch nicht demütig auch nicht weichst du Übeln,
- [315] πρὸς τοῖς παροῦσι δ' ἄλλα προσλαβεῖν θέλεις.
zu den anwesenden aber andere hinzu nehmen willst du.
- [316] οὔκουν ἔμοιγε χρώμενος διδασκάλω
doch nicht mir doch gebrauch machend Lehrer

- [317] πρὸς κέντρα κῶλουν ἔκτενεῖς, ὁρῶν ὅτι
gegen Stacheln Glied wirst strecken aus, sehend dass
- [318] τραχὺς μόναρχος οὐδ' ὑπεύθυνος κρατεῖ.
rau Allein herrscher auch nicht verantwortlich herrscht.
- [319] καὶ νῦν ἐγὼ μὲν εἴμι καὶ πειράσομαι
und jetzt ich zwar gehe ich und versuchen werde ich
- [320] ἐὰν δύνωμαι τῶνδε σ' ἐκλῦσαι πόνων.
wenn vermöge ich dieser dich los lösen der Mühen.
- [321] σὺ δ' ἡσύχαζε μηδ' ἄγαν λαβροστόμει.
du aber ruhe auch nicht allzu laut rede.
- [322] ἥσυκ οἶσθ' ἀκριβώς ὡν περισσόφρων ὅτι
oder nicht weiß du genau seiend über klug dass
- [323] γλώσσῃ ματαίᾳ ζημίᾳ προστρίβεται;
an Zunge vergeblichen Schaden reibt sich an;
- [324] [Προμηθεύς]: ζηλῶ σ' ὀθούνεκ' ἔκτὸς αἰτίας κυρεῖς
beneide ich dich weil außerhalb der Schuld triffst du
- [325] τούτων μετασχεῖν καὶ τετολμηκῶς ἔμοι.
dieser mit teilhaben und gewagt habend mir.
- [326] καὶ νῦν ἔασον μηδέ σοι μελησάτω.
und nun lass auch nicht dir sorge es.
- [327] πάντας γὰρ οὐ πείσεις νιν· οὐ γὰρ εύπιθής.
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen ihn nicht denn leicht überredbar.
- [328] πάπταινε δ' αὐτὸς μή τι πημανθῆς ὁδῷ.
achte aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.
- [329] [Ωκεανός]: πολλῶ γ' ἀμείνων τοὺς πέλας φρενοῦν ἔφυς
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden
- [330] ἢ σαυτόν· ἔργῳ κού λόγῳ τεκμαίρομαι.
als dich selbst durch Tat und nicht durch Rede schließe ich.
- [331] ὁρμώμενον δὲ μηδαμῶς ἀντισπάσης.
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
- [332] αὐχῶ γὰρ αὐχῶ τήνδε δωρεὰν ἔμοι
behauptet ich denn behauptet ich diese Gabe mir
- [333] δῶσειν Δί', ὥστε τῶνδε σ' ἐκλῦσαι πόνων.
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ μὲν σ' ἐπαινῶ κούδαμῇ λήξω ποτέ.
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je.
- [335] προθυμίας γὰρ οὐδὲν ἐλλείπεις. ἀτὰρ
an Eifer denn nichts fehlst du. aber
- [336] μηδὲν πόνει. μάτην γὰρ οὐδὲν ὠφελῶν
nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend
- [337] ἔμοι πονήσεις, εἴ τι καὶ πονεῖν θέλεις.
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
- [338] ἀλλ' ἡσύχαζε σαυτὸν ἐκποδῶν ἔχων·
aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend.
- [339] ἐγὼ γὰρ οὐκ, εἰ δυστυχῶ, τοῦδ' εἰνεκα
ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen
- [340] θέλοιμ' ἀν ώς πλείστοισι πημονάς τυχεῖν.
würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.
- [341] οὐ δῆτ' ἐπεί με καὶ κασιγνήτου τύχαι
nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale
- [342] τείρουσ' Ἀτλαντος, δὲς πρὸς ἐσπέρους τόπους
bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte
- [343] ἔστηκε κίον' οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς
steht Säule des Himmels und auch und der Erde
- [344] ὕμοις ἔρείδων, ἄχθος οὐκ εὐάγκαλον.
auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.
- [345] τὸν γηγενῆ τε Κιλικίων οἰκήτορα
den erd geborenen und auch der Kilikier Bewohner
- [346] ἄντρων ιδῶν ὕκτιρα, δάιον τέρας
der Höhlen gesehen habend bejamme ich, wütendes Ungeheuer

- [347] **έκατογκάρανον πρὸς βίαν χειρούμενον**
hundert köpfig mit Gewalt bezähmt werdend
- [348] **Τυφῶνα θοῦρον· πᾶσιν ἀντέστη θεοῖς,**
Typhon stürmischen allen widerstand Göttern,
- [349] **σμερδναῖσι γαμφηλαῖσι συρίζων φόβον·**
mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht-
- [350] **ἔξ ὄμμάτων δ' ἡστραπτε γοργωπὸν σέλας,**
aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,
- [351] **ώς τὴν Διὸς τυραννίδ' ἐκπέρσων βίᾳ·**
wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt-
- [352] **ἀλλ' ἥλθεν αὐτῷ Ζηνὸς ἄγρυπνον βέλος,**
aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss,
- [353] **καταιβάτης κεραυνὸς ἐκπινέων φλόγα,**
hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,
- [354] **ὅς αὐτὸν ἔξεπληξε τῶν ὑψηγόρων**
der ihn erschütterte der hoch redenden
- [355] **κομπασμάτων. φρένας γὰρ εἰς αὔτας τυπεὶς**
Prahleien. Sinne denn in sie selbst geschlagen seiend
- [356] **ἔφεψαλώθη κάξεβροντήθη σθένος.**
angepfählt wurde und aus gedonnert wurde Kraft.
- [357] **καὶ νῦν ἀχρεῖον καὶ παράορον δέμας**
und nun unnütz und missgestalt Leib
- [358] **κεῖται στενωποῦ πλησίον θαλασσίου**
liegt des Engpasses nahe des Meeres
- [359] **ἱπούμενος ρίζαισιν Αἴτναίαις ὅπο·**
unter drückt werdend von Wurzeln der Ätnaischen unter-
- [360] **κορυφαῖς δ' ἐν ἄκραις ἡμενος μυδροκτυπεῖ**
auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend hammer schlägt
- [361] **Ἡφαιστος· ἐνθεν ἔκραγήσονταί ποτε**
Hephaistos· davon werden aus brechen einst
- [362] **ποταμοὶ πυρὸς δάπτοντες ἄγριαις γυάθοις**
Ströme des Feuers zer beißend mit wilden Kiefern
- [363] **τῆς καλλικάρπου Σικελίας λευροὺς γύας·**
der schön fruchtigen Siziliens glatten Böden·
- [364] **τοιόνδε Τυφῶς ἔξαναζέσει χόλον**
solchen Typhon auf kochen lassen wird Zorn
- [365] **Θερμοῖς ἀπλάτου βέλεσι πυρπνόου ζάλης,**
mit heißen maßlosen Geschossen feuer hauchenden Böe,
- [366] **καίπερ κεραυνῷ Ζηνὸς ἡνθρακωμένος.**
obwohl vom Blitz des Zeus verkohlt worden.
- [367] **σὺ δ' οὐκ ἄπειρος, οὐδ' ἐμοῦ διδασκάλου**
du aber nicht unerfahren, und nicht meiner als Lehrer
- [368] **χρήζεις· σεαυτὸν σῶζ' ὄπως ἐπίστασαι·**
bedarfst dich selbst rette wie du verstehst·
- [369] **ἐγὼ δὲ τὴν παροῦσαν ἀντλήσω τύχην,**
ich aber das gegenwärtige werde ausschöpfen Schicksal,
- [370] **ἔστ' ἀν Διὸς φρόνημα λωφήσῃ χόλου.**
bis wohl des Zeus Sinn nach lasse des Zorns.
- [371] [Ωκεανός]: **οὔκουν, Προμηθεῦ, τοῦτο γιγνώσκεις, ὅτι**
nicht also, Prometheus, dies erkennst, dass
- [372] **ὄργης νοσούσης εἰσὶν ιατροὶ λόγοι;**
der Zornes krankend sind Ärzte Worte;
- [373] [Προμηθεύ]: **ἔάν τις ἐν καιρῷ γε μαλθάσσῃ κέαρ**
wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz
- [374] **καὶ μὴ σφριγῶντα θυμὸν ισχναίνῃ βίᾳ.**
und nicht schwelgenden Mut schwäche durch Gewalt.
- [375] [Ωκεανός]: **ἐν τῷ προθυμεῖσθαι δὲ καὶ τολμᾶν τίνα**
in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
- [376] **ὄρας ἐνοῦσαν ζημίαν; δίδασκέ με.**
siehst inne seiend Schaden; Lehre mich.

- [377] [Προμηθεύς]: **μόχθον περισσὸν κουφόνουν τ' εύηθίαν.**
Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
- [378] [Ωκεανός]: **ἔσα με τῇδε τῇ νόσῳ νοσεῖν, ἐπεὶ**
lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
- [379] **κέρδιστον εὖ φρονοῦντα μὴ φρονεῖν δοκεῖν.**
am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.
- [380] [Προμηθεύς]: **ἔμδον δοκήσει τάμπλακημ' εἶναι τόδε.**
mein wird scheinen der Fehlritt zu sein dies.
- [381] [Ωκεανός]: **σαφῶς μ' ἔς οἴκον σὸς λόγος στέλλει πάλιν.**
klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.
- [382] [Προμηθεύς]: **μὴ γάρ σε θρῆνος οὐμὸς εἰς ἔχθραν βάλῃ.**
nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
- [383] [Ωκεανός]: **ἡ τῷ νέον θακοῦντι παγκρατεῖς ἔδρας;**
wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
- [384] [Προμηθεύς]: **τούτου φυλάσσου μή ποτ' ἀχθεσθῇ κέαρ.**
dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
- [385] [Ωκεανός]: **ἡ σή, Προμηθεῦ, συμφορὰ διδάσκαλος.**
die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
- [386] [Προμηθεύς]: **στέλλου, κομίζου, σῶζε τὸν παρόντα νοῦν.**
brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.
- [387] [Ωκεανός]: **ὁρμωμένῳ μοι τόνδ' ἐθώυξας λόγον.**
auf brechenden mir diesen riefst zu Wort.
- [388] **λευρὸν γάρ οἴμον αἰθέρος ψαίρει πτεροῖς**
glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln
- [389] **τετρασκελῆς οἰωνάς· ἄσμενος δέ τὰν**
vier füßiger Vogel gern aber wohl
- [390] **σταθμοῖς ἐν οἰκείοισι κάμψειεν γόνυ.**
bei Stätten in eigenen würde beugen Knie.

Stasimon

Strophe 1

- [391] [Χορός]: **στένω σε τᾶς ούλομένας τύχας, Προμηθεῦ·**
ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus·
- [392] **δακρυσίστακτα δ' ἀπ' ὄσσων**
tränen gestaut aber von Augen
- [393] **ράδινὰν λειβομένα ρέος παρειὰν**
zarte träufelnd Fließen Wange
- [394] **νοτίοις ἔτεγξα παγαῖς·**
feuchten benetzte ich Quellen·
- [395] **ἀμέγαρτα γὰρ τάδε Ζεὺς**
undankbare denn dieses Zeus
- [396] **ἰδίοις νόμοις κρατύνων**
mit eigenen Gesetzen herrschend
- [397] **ὑπερήφανον θεοῖς τοῖς**
hoch mütigen Göttern den
- [398] **πάρος ἐνδείκνυσιν αἰχμάν.**
ehedem zeigt Speer kraft.

Antistrophe 1

- [399] [Χορός]: **πρόπασα δ' ἥδη στονόνεν λέλακε χώρα,**
das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,
- [400] **μεγαλοσχήμονα ἀρχαιοπρεπῆ**
groß gestaltige alt würdig scheinende
- [401] **στένουσι τὰν σᾶν**
stöhnen- die deine
- [402] **ξυνομαιμόνων τε τιμάν,**
mit gemein blütigen und Ehre,

- [403] ὀπόσοι τ' ἔποικον ἄγνας
so viele und Ansiedler der heiligen
- [404] Ασίας ἔδος νέμονται,
Asiens Sitz bewohnen,
- [405] μεγαλοστόνοισι σοῖς πήμασι
hoch seufzenden deinen Leiden
- [406] συγκάμνουσι θνατοί.
mit leiden Sterbliche.

Strophe 2

- [407] [Χορός]: Κολχίδος τε γᾶς ἔνοικοι
der Kolchis und des Landes Bewohner
- [408] παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,
- [409] καὶ Σκύθης ὅμιλος, οἱ γᾶς
und skythischer Haufen, die des Landes
- [410] ἐσχατον τόπον ἀμφὶ Μαιῶτιν
äußersten Ort um Maeotis
- [411] ἔχουσι λίμναν,
haben See,

Antistrophe 2

- [412] [Χορός]: Αραβίας τ' ἄρειον ἄνθος,
Arabiens und kriegerisches Blüte,
- [413] ὑψίκρημνον οἱ πόλισμα
hoch steil die Stadt
- [414] Καυκάσου πέλας νέμονται,
des Kaukasus nahe wohnen,
- [415] δάιος στρατός, ὁξυπρόφροισι
feindlicher Heer, spitz bugigen
- [416] βρέμων ἐν αἰχμαῖς.
brüllend in Speeren.

Strophe 3

- [417] [Χορός]: μόνον δὴ πρόσθεν ἄλλον ἐν πόνοις
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
- [418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύμαις
bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern
- [419] ἐσειδόμαν, Θεόν,
ich sah, Gott,
- [420] Ἀτλαντὸς ὑπέροχον σθένος κραταιόν,
des Atlas überragende Kraft mächtige,
- [421] δὲ γᾶν οὐράνιόν τε πόλον
der Erde himmlischen und Pol
- [422] νώτοις ὑποστεγάζει.
mit Rücken unter stützt.

Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ γᾶ στένει τύχας
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
- [424] βοᾷ δὲ πόντιος κλύδων
ruft aber meerischer Wellenschwall
- [425] ξυμπίτνων, στένει βυθός,
zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
- [426] κελαινὸς Ἄιδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,
dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,

- [427] **παγαί θ' ἀγνορύτων ποταμῶν**
Quellen und rein strömenden der Flüsse
- [428] **στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.**
stöhnen Schmerz beklagens werten.
- [429] [Προμηθεús]: **μή τοι χλιδῆ δοκεῖτε μηδ' αὐθαδία**
nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
- [430] **σιγάν με· συννοίᾳ δὲ δάπτομαι κέαρ,**
schweigen mich· in Nachsinnen aber nagt Herz,
- [431] **όρών ἐμαυτὸν ὥδε προυσελούμενον.**
sehend mich selbst so heran getrieben werdend.
- [432] **καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα**
und doch Göttern den neuen diesen Ehren gaben
- [433] **τίς ἄλλος ἢ 'γὼ παντελῶς διώρισεν;**
wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
- [434] **ἄλλ' αύτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰδυίαισιν ἀν**
aber diese verschweige ich· und denn den Wissenden wohl
- [435] **ὑμῖν λέγοιμι· τάν βροτοῖς δὲ πήματα**
euch würde sagen· die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
- [436] **ἀκούσαθ', ὃς σφας νηπίους ὅντας τὸ πρὸν**
hörtet, wie sie unmündige seiend das zuvor
- [437] **ἔννους ἔθηκα καὶ φρενῶν ἐπηβόλους.**
verständige setzte ich und der Sinne mächtige.
- [438] **λέξω δέ, μέμψιν οὕτιν' ἀνθρώποις ἔχων,**
sagen werde ich aber, Tadel keinen den Menschen habend,
- [439] **ἄλλ' ὅν δέδωκ' εὔνοιαν ἐξηγούμενος.**
sondern deren habe ich gegeben Wohl wollen aus führend-
- [440] **οἱ πρῶτα μὲν βλέποντες ἔβλεπον μάτην,**
die zuerst zwar schauend sahen vergeblich,
- [441] **κλύοντες οὐκ ἡκουον, ἄλλ' ὀνειράτων**
hörend nicht hörten, sondern der Träume
- [442] **ἀλίγκιοι μορφαῖσι τὸν μακρὸν βίον**
ähnlich den Gestalten den langen Lebens lauf
- [443] **ἔφυρον εἰκῇ πάντα, κούτε πλινθυφεῖς**
vermischten planlos alles, und weder ziegel gemauerte
- [444] **δόμοις προσείλους, ἥσαν, οὐ ξυλουργίαν·**
Häuser an gefügt, waren, nicht Holz arbeit-
- [445] **κατώρυχες δ' ἔναιον ὕστε' ἀήσυροι**
unter erdig aber wohnten so dass un gezähmt
- [446] **μύρμηκες ἄντρων ἐν μυχοῖς ἀνηλίοις.**
Ameisen der Höhlen in Winkeln sonnen losen.
- [447] **ἥν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὔτε χείματος τέκμαρ**
war aber nichts ihnen weder des Winters Kenn zeichen
- [448] **οὕτ' ἀνθεμώδους ἥρος οὔτε καρπίμου**
noch blüten reichen Frühlings noch frucht reichen
- [449] **θέρους βέβαιον, ἄλλ' ἄτερ γνώμης τὸ πᾶν**
des Sommers sicheres, aber ohne Einsicht das Ganze
- [450] **ἔπρασσον, ἔστε δή σφιν ἀντολὰς ἐγὼ**
machten, bis ja ihnen Auf gänge ich
- [451] **ἄστρων ἔδειξα τάς τε δυσκρίτους δύσεις.**
der Sterne zeigte ich die und schwer unterscheidbaren Unter gänge.
- [452] **καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων,**
und freilich Zahl, ausgezeichneten der Künste,
- [453] **ἔξηρον αὐτοῖς, γραμμάτων τε συνθέσεις,**
fand ich aus ihnen, der Buchstaben und Zusammen setzungen,
- [454] **μνήμην ἀπάντων, μουσομήτορ' ἐργάνην.**
Gedächtnis aller, musen geborene Werk meisterin.
- [455] **κάζευξα πρῶτος ἐν ζυγοῖσι κνῶδαλα**
und jochte zuerst in Jochen Un tiere
- [456] **ζεύγλαισι δουλεύοντα σάγμασὶν θ', ὅπως**
Joch riemen dienend Last sätteln und, damit

- [457] θυητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτων
den Sterblichen der größten Nachfolger Mühsale
- [458] γένοινθ', ύφ' ἄρμα τ' ἡγαγον φιληνίους
würden werden, unter Wagen und führte ich zügel freundliche
- [459] ἵππους, ἄγαλμα τῆς ὑπερπλούτου χλιδῆς.
Pferde, Schmuck der über reichen Üppigkeit.
- [460] θαλασσόπλαγκτα δ' οὕτις ἄλλος ἀντ' ἐμοῦ
meer um irrtenden aber keiner anderer statt meiner
- [461] λινόπτερ' ηὔρε ναυτίλων ὁχήματα.
leinen beflügelte fand der Seeleute Fahr zeuge.
- [462] τοιαῦτα μηχανήματ' ἔξευρών τάλας
solche Vorrichtungen aus erfunden habend Elender
- [463] βροτοῖσιν, αὐτὸς οὐκ ἔχω σόφισμ' ὅτῳ
den Sterblichen, selbst nicht habe ich Kunst griff womit
- [464] τῆς νῦν παρούσης πημονῆς ἀπαλλαγῶ.
der jetzt gegenwärtigen Heimsuchung entbunden werde.
- [465] [Χορός]: πέπονθας αἰκὲς πῆμ' ἀποσφαλεῖς φρενῶν
hast erlitten schändliches Leid ab gegliitten der Sinne
- [466] πλανᾶ, κακὸς δ' ιατρὸς ὡς τις ἐς νόσον
irrst, schlechter aber Arzt wie irgend wer in Krankheit
- [467] πεσὼν ἀθυμεῖς καὶ σεαυτὸν οὐκ ἔχεις
gefallen seiend verzagst und dich selbst nicht hast
- [468] εὑρεῖν ὁποίοις φαρμάκοις ίάσιμος.
zu finden durch welche Arzneien heilbar.
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ λοιπά μου κλύουσα θαυμάσῃ πλέον,
das Übrigen meines hörend wirst staunen mehr,
- [470] οἵας τέχνας τε καὶ πόρους ἐμησάμην.
welcherlei Künste und auch Mittel wege ersann ich.
- [471] τὸ μὲν μέγιστον, εἴ τις ἐς νόσον πέσοι,
das zwar größte, wenn jemand in Krankheit fiele,
- [472] οὐκ ἦν ἀλέξημ' οὐδέν, οὕτε βρώσιμον,
nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares,
- [473] οὐ χριστόν, οὐδὲ πιστόν, ἀλλὰ φαρμάκων
nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
- [474] χρείᾳ κατεσκέλλοντο, πρίν γ' ἐγώ σφισιν
durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
- [475] ἔδειξα κράσεις ἡπίων ἀκεσμάτων,
zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
- [476] αἷς τὰς ἀπάσας ἔξαμύνονται νόσους.
mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
- [477] τρόπους τε πολλοὺς μαντικῆς ἐστοίχισα,
Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
- [478] κάκρινα πρῶτος ἐξ ὄνειράτων ἢ χρὴ
und entschied zuerst aus der Träume was nötig ist
- [479] ὕπαρ γενέσθαι, κληδόνας τε δυσκρίτους
Wirk lichkeit zu werden, Omen und schwer deutbare
- [480] ἐγνώριστ' αύτοῖς ἐνοδίους τε συμβόλους.
machte ich bekannt ihnen unterwegse und Zeichen:
- [481] γαμψωνύχων τε πτῆσιν οἰωνῶν σκεθρῶς
haken kralliger und Flug der Vögel sorgfältig
- [482] διώρισ', οἵτινές τε δεξιοὶ φύσιν
bestimmte ich, welche und günstig von Natur
- [483] εύωνύμους τε, καὶ δίαιταν ἥντινα
un günstigen und, auch Lebens weise welche
- [484] ἔχουσ' ἔκαστοι, καὶ πρὸς ἀλλήλους τίνες
haben je weils, und gegen einander welche
- [485] ἔχθραι τε καὶ στέργηθρα καὶ συνεδρίαι.
Feindschaften und auch Zuneigungen und Versammlungen.
- [486] σπλάγχνων τε λειότητα, καὶ χροιὰν τίνα
der Eingeweide und Glätte, und Färbung welche

- [487] **ἔχουσ' ἀν εἴη δαίμοσιν πρὸς ἡδονὴν**
haben wohl wäre den Dämonen zum Vergnügen
- [488] **χολή, λοβοῦ τε ποικίλην εύμορφίαν.**
Galle, des Lappens und bunte Gestalt.
- [489] **κνίσῃ τε κῶλα συγκαλυπτὰ καὶ μακρὰν**
durch Rauch und Glieder mit Bedeckung und lang
- [490] **όσφυν πυρώσας δυστέκμαρτον ἐς τέχνην**
Lende verbrannt habend schwer abschätzbar in Kunst
- [491] **ώδωσα θνητούς, καὶ φλογωπὰ σήματα**
wies ich Sterbliche, und flamm scheinende Zeichen
- [492] **ἔξωμμάτωσα, πρόσθεν ὅντ' ἐπάργεμα.**
be äugte ich, zuvor seiend matt Schimmer.
- [493] **τοιαῦτα μὲν δὴ ταῦτ'· ἔνερθε δὲ χθονὸς**
derartiges zwar nun dieses unten aber der Erde
- [494] **κεκρυμμέν', ἀνθρώποισιν ὀφελήματα,**
verborgen gewesene, den Menschen Nutz dinge,
- [495] **χαλκόν, σίδηρον, ἄργυρον, χρυσόν τε τίς**
Erz, Eisen, Silber, Gold und wer
- [496] **φήσειεν ἀν πάροιθεν ἔξευρεῖν ἐμοῦ;**
würde sagen wohl zuvor aus finden meiner;
- [497] **οὐδείς, σάφ' οἶδα, μὴ μάτην φλύσαι θέλων.**
niemand, klar weiß ich, nicht vergeblich schwatzen wollend.
- [498] **βραχεῖ δὲ μύθῳ πάντα συλλήβδην μάθε,**
in kurzem aber Wort alles zusammen gefasst lerne,
- [499] **πᾶσαι τέχναι βροτοῖσιν ἐκ Προμηθέως.**
alle Künste den Sterblichen aus des Prometheus.
- [500] [Χορός]: **μὴ νυν βροτοὺς μὲν ὀφέλει καιροῦ πέρα,**
nicht nun die Sterblichen zwar hilf des Zeitpunkts hinaus,
- [501] **σαυτοῦ δ' ἀκήδει δυστυχοῦντος. ὡς ἐγὼ**
deiner aber sei unbekümmert des Unglück leidenden, denn ich
- [502] **εὔελπίς εἰμι τῶνδε σ' ἐκ δεσμῶν ἔτι**
guter Hoffnung bin von diesen dich aus Fesseln noch
- [503] **λυθέντα μηδὲν μεῖον ἰσχύσειν Διός.**
gelöst worden nichts weniger zu vermögen als Zeus.
- [504] [Προμηθεύς]: **οὐ ταῦτα ταύτη Μοῖρά πω τελεσφόρος**
nicht diese so Schicksal noch erfüllungs bringend
- [505] **κράναι πέπρωται, μυρίαις δὲ πημοναῖς**
zu voll bringen ist beschieden, unzähligen aber Heimsuchungen
- [506] **δύαις τε καμφθεὶς ὕδε δεσμὰ φυγγάνω.**
Leiden und entgegnet gebeugt so Fesseln entgehe-
- [507] **τέχνη δ' ἀνάγκης ἀσθενεστέρα μακρῷ.**
Kunst aber der Notwendigkeit schwächer bei weitem.
- [508] [Χορός]: **τίς οὖν ἀνάγκης ἐστὶν οἰακοστρόφος;**
wer nun der Notwendigkeit ist Ruder lenker;
- [509] [Προμηθεύς]: **Μοῖραι τρίμορφοι μνήμονές τ' Ἐρινύες**
Schicksals Göttinnen drei gestaltig gedenk sam und Erinnen
- [510] [Χορός]: **τούτων ἄρα Ζεύς ἐστιν ἀσθενέστερος;**
von diesen also Zeus ist schwächer;
- [511] [Προμηθεύς]: **οὐκουν ἀν ἐκφύγοι γε τὴν πεπρωμένην.**
nicht also wohl entkäme doch die Bestimzte.
- [512] [Χορός]: **τί γὰρ πέπρωται Ζηνὶ πλὴν ἀεὶ κρατεῖν;**
was denn ist beschieden dem Zeus außer immer zu herrschen;
- [513] [Προμηθεύς]: **τοῦτ' οὐκέτ' ἀν πύθοιο μηδὲ λιπάρει.**
dieses nicht mehr wohl würdest erfahren auch nicht bitte.
- [514] [Χορός]: **ἢ πού τι σεμνόν ἐστιν ὁ ξυναμπέχεις.**
wahrlich wohl etwas ehr würdig ist was zusammen um fasst.
- [515] [Προμηθεύς]: **ἄλλου λόγου μέμνησθε, τόνδε δ' οὐδαμῶς**
einer anderen Rede erinnert euch, diesen aber keineswegs
- [516] **καιρὸς γεγωνεῖν, ἄλλὰ συγκαλυπτέος**
Zeitpunkt zu sagen, sondern zu verbergen

- [517] **ὅσον μάλιστα· τόνδε γὰρ σώζων ἐγὼ**
so viel wie möglich diesen denn bewahrend ich
[518] **δεσμοὺς ἀεικεῖς καὶ δύας ἐκφυγγάνω.**
Fesseln schändliche und Leiden entgehe.

Stasimon

Strophe 1

- [519] [Χορός]: **μηδάμ' ο πάντα νέμων**
nimmer der alles zuteilend
[520] **Θεῖτ' ἐμᾶ γνώμᾳ κράτος ἀντίπαλον Ζεύς,**
möge setzen meiner Meinung Macht gegen streitende Zeus,
[521] **μηδ' ἐλινύσαιμι θεοὺς δσίαις**
auch nicht möchte ruhen lassen die Götter frommen
[522] **θοίναις ποτινισομένα**
Mahlzeiten Trank opfernd
[523] **βουφόνοις παρ' Ὡκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον,**
rinder tötenden bei des Okeanos des Vaters un löschenbare Strom,
[524] **μηδ' ἀλίτοιμι λόγοις·**
auch nicht möchte sündigen mit Worten·
[525] **ἀλλά μοι τόδ' ἐμμένοι**
sondern mir dies möge bleiben
[526] **καὶ μήποτ' ἐκτακείη·**
und niemals möge ver gehen·

Antistrophe 1

- [527] [Χορός]: **ἀδύ τι θαρσαλέαις**
süß etwas mutigen
[528] **τὸν μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι, φαναῖς**
den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen, glänzenden
[529] **θυμὸν ἀλδαίνουσαν ἐν εὐφροσύναις.**
den Mut erfreuend in Freuden.
[530] **φρίσσω δέ σε δερκομένα**
ich schaudere aber dich an blickend
[531] **μυρίοις μόχθοις διακναίμενον ||Ζῆνα**
zahlreichen Mühen zernagt werdenden Zeus
[532] **γὰρ οὐ τρομέων**
denn nicht zitternd
[533] **ῥαιδίᾳ γνώμᾳ σέβῃ**
mit leichter Gesinnung verehrst du
[534] **θνατοὺς ἄγαν, Προμηθεῦ.**
Sterbliche allzu, Prometheus.

Strophe 2

- [535] [Χορός]: **φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ᾧ φίλος· εἰ||πὲ**
nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund· sage
[536] **ποῦ τίς ἀλκά;**
wo welche Hilfe;
[537] **τίς ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ' ἐδέρχθης**
welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du
[538] **όλιγοδρανίαν**
geringe Kraft
[539] **ἄκικυν, ισόνειρον, ᾧ τὸ φωτῶν**
un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen
[540] **ἀλαὸν γένος ἐμπεποδισμένον; οὔποτε**
blindes Geschlecht gefesselt gewesen; niemals

- [541] **τὰν Διὸς ἀρμονίαν**
die des Zeus Fügung
- [542] **Θνατῶν παρεξίασι βουλαί.**
der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.
- ## Antistrophe 2
- [543] [Χορός]: **ἔμαθον τάδε σὰς προσιδοῦσ' ὄλοας**
ich lernte dieses deine an blickend verderblichen
- [544] **τύχας, Προμηθεῦ.**
Schicksale, Prometheus.
- [545] **τὸ διαμφίδιον δέ μοι μέλος προσέπτα**
das gegen seitige aber mir Lied flog hinzu
- [546] **τόδ' ἔκεινό θ', ὅ τ' ἀμφὶ**
dieses jenes und, das und um
- [547] **λουτρὰ καὶ λέχος σὸν ύμεναίουν**
Bäder und Bett dein sangen Hochzeitslieder
- [548] **ιότατι γάμων, ὅτε τὰν ὁμοπάτριον ἔδυοις**
lieblichst der Ehen, als die gleich väterliche Braut gaben
- [549] **ἄγαγες Ἡσιόναν**
führtest Hesione
- [550] **πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.**
überredend Gemahlin gemein lagernd.
- [551] [ἴώ]: **τίς γῆ; τί γένος; τίνα φῶ λεύσσειν**
welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen
- [552] **τόνδε χαλινοῖς ἐν πετρίνοισιν**
diesen Zaum zeugen in steinernen
- [553] **χειμαζόμενον;**
sturm geplagten;
- [554] **τίνος ἀμπλακίας ποινὰς ὄλέκη;**
wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
- [555] **σήμηνον ὅποι γῆς ἡ μογερὰ πεπλάνηματ.**
zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.
- [556] **ἄ ἄ, ἔ ἔ,**
ach ach, weh weh,
- [557] **χρίει τις αὖ με τὰν τάλαιναν οἰστρος,**
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,
- [558] **εἴδωλον Ἀργού γηγενοῦς, ἄλευ' ἄ δᾶ· φοβοῦμαι**
Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh fürchte ich mich
- [559] **τὸν μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.**
den viel äugigen an blickend Rinder hirten.
- [560] **ό δὲ πορεύεται δόλιον ὅμμ' ἔχων,**
der aber geht listiges Auge habend,
- [561] **δὸν οὐδὲ κατθανόντα γαῖα κεύθει.**
den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.
- [562] **ἀλλ', ἐμὲ τὰν τάλαιναν**
sondern, mich die Elende
- [563] **ἔξ εὐέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾶ**
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
- [564] **τε νῆστιν ἀνὰ τὰν παραλίαν ψάμμον.**
und hungrige über die Küsten Sand.
- [565] **ὑπὸ δὲ κηρόπλαστος ὁτοβεῖ δόναξ**
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
- [566] **ἄχέτας ὑπνοδόταν νόμον·**
klagenden schlaf bringenden Gesang:
- [567] **ἴω ίω πόποι,**
weh weh ach,
- [568] **ποῖ μ' ἄγουσ' αἵδε τηλέπλαγκτοι πλάναι;**
wohin mich führend diese fern irrend Irr fahrten;

- [569] **τί ποτέ μ', ὡς Κρόνιε παῖ,** τί ποτε ταῖσδ'
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
- [570] **ἐνέζευξας εύρὼν ἀμαρτοῦσαν ἐν πημοναῖσιν;** οὐ καὶ
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
- [571] **οἰστρηλάτω δὲ δείματι δειλαίαν**
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
- [572] **παράκοπου ὥδε τείρεις;**
rasende so quälst du;
- [573] **πυρί με φλέξον, ή χθονὶ κάλυψον, ή**
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
- [574] **ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,**
den meerischen Bissen gib Fraß,
- [575] **μηδέ μοι φθονήσης**
und nicht mir beneidest
- [576] **εύγμάτων, ἄναξ.**
der Wünsche, Herr.
- [577] **ἄδην με πολύπλανοι πλάναι**
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
- [578] **γεγυμνάκασιν, οὐδ' ἔχω μαθεῖν ὅπα**
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
- [579] **πημονὰς ἀλύξω.**
Heimsuchungen werde entgehen.
- [580] **κλύεις φθέγμα τᾶς βούκερω παρθένου;**
hörst Stimme der Kuh gehörnten Jungfrau;
- [581] [Προμηθεύς]: **πῶς δ' οὐ κλύω τῆς οἰστροδινήτου κόρης,**
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
- [582] **τῆς Ἰναχείας; ή Διὸς Θάλπει κέαρ**
der Inachischen; die des Zeus Herz wärmt
- [583] **ἔρωτι, καὶ νῦν τοὺς ὑπερμήκεις δρόμους**
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
- [584] **“Ηρα στυγητὸς πρὸς βίᾳ γυμνάζεται.**
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.
- [585] [Ιώ]: **πόθεν ἐμοῦ σὺ πατρὸς ὄνομ' ἀπύεις;**
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
- [586] **εἴπε μοι τῷ μογερῷ τίς ὦν;**
sage mir der Elenden wer seiend;
- [587] **τίς ἄρα μ', ὡς τάλας,**
wer denn mich, o Elender,
- [588] **τὰν ταλαίπωρον ὡδ' ἔτυμα προσθροεῖς;**
die Elende so Wahres an sprichst;
- [589] **θεόσυτόν τε νόσον ὄνδμασας, ἀ**
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
- [590] **μαραίνει με χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν** οὐ καὶ,
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh-
- [591] **σκιρτημάτων δὲ νήστισιν αἰκείας**
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
- [592] **λαβρόσυτος ἥλθον, Ἡρας**
sturm getrieben kam ich, der Hera
- [593] **ἐπικότοισι μῆδεσι δαμεῖσα. δυσ**
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
- [594] **δαιμόνων δὲ τίνες οἵ, οὐ καὶ,**
der Gott wesen aber welche die, weh weh,
- [595] **οἵ ἔγω μογοῦσιν;**
wie ich Leidenden;
- [596] **ἀλλά μοι τορῶς**
aber mir klar
- [597] **τέκμηρον ὁ τι μ' ἐπαμμένει**
Beweis was irgend mich erwartet
- [598] **παθεῖν, τί μῆχαρ, ή τί φάρμακον νόσου,**
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,

- [599] **δεῖξον, εἴπερ οἶσθα-**
zeige, wenn doch weißt du.
- [600] **Θρόει, φράζε τᾶ δυσπλάνω παρθένω.**
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
- [601] [Προμηθεύς]: **λέξω τορῶς σοι πᾶν ὅπερ χρήζεις μαθεῖν,**
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
- [602] **οὐκ ἐμπλέκων αἰνίγματ', ἀλλ' ἀπλῷ λόγῳ,**
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
- [603] **ώστερ δίκαιον πρὸς φίλους οἶγειν στόμα.**
wie gerecht zu Freunden öffnen Mund.
- [604] **πυρὸς βροτοῖς δοτῆρ' ὄρας Προμηθέα.**
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
- [605] [Ιώ]: **ὦ κοινὸν ὡφέλημα θνητοῖσιν φανεῖς,**
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,
- [606] **τλῆμον Προμηθεῦ, τοῦ δίκην πάσχεις τάδε;**
Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses;
- [607] [Προμηθεύς]: **ἀρμοῖ πέπαυμαι τοὺς ἔμοὺς θρηνῶν πόνους.**
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühen.
- [608] [Ιώ]: **οὐκουν πόροις ἀν τήνδε δωρεὰν ἔμοι;**
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir;
- [609] [Προμηθεύς]: **λέγ' ἥντιν' αἰτή· πᾶν γὰρ ἀν πύθοιό μου.**
sage welche auch immer verlangst du alles denn wohl erfahren würdest du von mir.
- [610] [Ιώ]: **σήμηνον ὅστις ἐν φάραγγι σ' ὥχμασεν.**
zeige an wer in Schlucht dich befestigte.
- [611] [Προμηθεύς]: **βούλευμα μὲν τὸ Δίον, Ἡφαίστου δὲ χείρ.**
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.
- [612] [Ιώ]: **ποινὰς δὲ ποίων ἀμπλακημάτων τίνεις;**
Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
- [613] [Προμηθεύς]: **τοσοῦτον ἀρκῶ σοι σαφηνίσας μόνον.**
so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
- [614] [Ιώ]: **καὶ πρός γε τούτοις τέρμα τῆς ἔμῆς πλάνης**
und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
- [615] **δεῖξον, τίς ἔσται τῇ ταλαιπώρῳ χρόνος.**
zeige, welcher wird sein der Elenden Zeit.
- [616] [Προμηθεύς]: **τὸ μὴ μαθεῖν σοι κρεῖσσον ἢ μαθεῖν τάδε.**
das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
- [617] [Ιώ]: **μήτοι με κρύψῃς τοῦθ' ὅπερ μέλλω παθεῖν.**
doch nicht mich verberge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.
- [618] [Προμηθεύς]: **ἀλλ' οὐ μεγαίρω τοῦδε σοι δωρήματος.**
sondern nicht versage ich dieses dir des Geschenkes.
- [619] [Ιώ]: **τί δῆτα μέλλεις μὴ γεγωνίσκειν τὸ πᾶν;**
warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
- [620] [Προμηθεύς]: **φθόνος μὲν οὐδείς, σὰς δ' ὄκνῳ θράξαι φρένας.**
Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
- [621] [Ιώ]: **μή μου προκήδου μᾶσσον ὡς ἔμοὶ γλυκύ.**
nicht meiner sorge vor du mehr dass mir süß.
- [622] [Προμηθεύς]: **ἐπεὶ προθυμῇ, χρὴ λέγειν. ἄκουε δή.**
weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
- [623] [Χορός]: **μήπω γε μοῖραν δ' ἡδονῆς κάμοὶ πόρε.**
noch nicht doch Anteil aber der Lust und mir gib.
- [624] **τὴν τῆσδε πρῶτον ιστορήσωμεν νόσον,**
die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
- [625] **αὐτῆς λεγούσης τὰς πολυφθόρους τύχας.**
ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale.
- [626] **τὰ λοιπὰ δ' ἀθλῶν σοῦ διδαχθήτω πάρα.**
die übrigen aber der Mühēn deiner möge gelehrt werden seitens.
- [627] [Προμηθεύς]: **σὸν ἔργον, ἱοῖ, ταῖσδ' ὑπουργῆσαι χάριν,**
dein Werk, Io, diesen zu helfen Gefallen,
- [628] **ἄλλως τε πάντως καὶ κασιγνήταις πατρός.**
sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.

- [629] **ώς τάποκλαύσαι κάποδύρασθαι τύχας**
damit zu beweinen und beklagen Schicksale
- [630] **ἐνταῦθ', ὅπου μέλλοι τις οἴσεσθαι δάκρυ**
hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne
- [631] **πρὸς τῶν κλυόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.**
von den Hörenden, würdige Abreibung hat.
- [632] [Ιώ]: **οὐκ οἴδ' ὅπως ὑμῖν ἀπιστῆσαι με χρή,**
nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,
- [633] **σαφεῖ δὲ μύθῳ πᾶν ὅπερ προσχρήζετε**
mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr
- [634] **πεύσεσθε· καίτοι καὶ λέγουσ' αἰσχύνομαι**
werdet erfahren obwohl auch sprechend schäme ich mich
- [635] **θεόσσυτον χειμῶνα καὶ διαφθορὰν**
Götter getriebenen Sturm und Verderben
- [636] **μορφῆς, ὅθεν μοι σχετλίᾳ προσέπτατο.**
der Gestalt, woher mir unerträglicher hinzu flog.
- [637] **αἰεὶ γὰρ ὄψεις ἔννυχοι πωλεύμεναι**
immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend
- [638] **ἔς παρθενῶνας τοὺς ἐμοὺς παρηγόρουν**
in Mädchen gemächer die meinen ermunterten
- [639] **λειοῖσι μύθοις ὡ μέγ' εὔδαιμον κόρη,**
mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen,
- [640] **τί παρθενεύει δαρόν, ἔξον σοι γάμου**
warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe
- [641] **τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γὰρ ἵμέρου βέλει**
zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil
- [642] **πρὸς σοῦ τέθαλπται καὶ συναίρεσθαι Κύπριν**
zu dir ist erwärmt und sich vereinigen Kypri
- [643] **Θέλει· σὺ δ', ὡ παῖ, μὴ 'πολακτίσης λέχος**
will du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du Bett
- [644] **τὸ Ζηνός, ἀλλ' ἔξελθε πρὸς Λέρνης βαθὺν**
das des Zeus, sondern geh hinaus zu der Lerna tiefen
- [645] **λειμῶνα, ποίμνας βουστάσεις τε πρὸς πατρός,**
Wiese, Herden Rinder Ställe und bei des Vaters,
- [646] **ώς ἀν τὸ Διὸν ὅμμα λωφήσῃ πόθου.**
damit wohl das göttliche Auge nachlasse des Verlangens.
- [647] **τοιοῖσδε πάσας εὐφρόνας ὄνείρασι**
solchen diesen alle Nächte mit Träumen
- [648] **συνειχόμην δύστηνος, ἔστε δὴ πατρὶ**
war gehalten Unglückliche, bis ja dem Vater
- [649] **ἔτλην γεγωνεῖν νυκτίφοιτ' ὄνείρατα.**
wagte ich laut sagen nacht wandelnde Träume.
- [650] **ό δ' ἔς τε Πυθὼ κάπι Δωδώνης πυκνοὺς**
der aber in und Pytho und auf der Dodona dichte
- [651] **Θεοπρόπους ἵαλλεν, ὡς μάθοι τί χρὴ**
Götter Boten sandte, damit erfahre was bedarf es
- [652] **δρῶντ' ἢ λέγοντα δαίμοσιν πράσσειν φίλα.**
tuend oder sagend den Gott wesen vollziehen Liebes.
- [653] **ῆκον δ' ἀναγγέλλοντες αἰολοστόμους**
kamen aber berichtend wendig züngige
- [654] **χρησμοὺς ἀσήμους δυσκρίτως τ' εἰρημένους.**
Orakel Sprüche undeutliche schwer deutbar und gesagt wordene.
- [655] **τέλος δ' ἐναργῆς βάξις ἥλθεν Ἰνάχῳ**
endlich aber deutliche Aussage kam dem Inachos
- [656] **σαφῶς ἐπισκήπτουσα καὶ μυθουμένη**
klar auf tragend und erzählend
- [657] **ἔξω δόμων τε καὶ πάτρας ὡθεῖν ἐμέ,**
hinaus der Häuser und auch der Vaterstadt zu stoßen mich,
- [658] **ἀφετον ἀλλάσθαι γῆς ἐπ' ἐσχάτοις ὅροις·**
freigegeben umher zu irren der Erde an äußersten Grenzen·

- [659] **κεί μὴ θέλοι, πυρωπὸν ἐκ Διὸς μολεῖν**
und wenn nicht möchte, feuer roten von des Zeus zu kommen
- [660] **κεραυνόν, δὲς πᾶν ἔξαιστώσοι γένος.**
Blitz, der ganzes aus löschte Geschlecht.
- [661] **τοιοῖσδε πεισθεὶς Λοξίου μαντεύμασιν**
solchen diesen überredet worden des Loxias Weiss sag Sprüchen
- [662] **ἔξήλασέν με κάπεκλησε δωμάτων**
trieb hinaus mich und schloss aus der Häuser
- [663] **ἄκουσαν ἄκων· ἀλλ' ἐπηνάγκαζέ νιν**
ungewollte unwilliger aber zwang sie
- [664] **Διὸς χαλινὸς πρὸς βίαν πράσσειν τάδε.**
des Zeus Zaum zu Gewalt zu tun dieses.
- [665] **εὐθὺς δὲ μορφὴ καὶ φρένες διάστροφοι**
sogleich aber Gestalt und Sinne ver dreht
- [666] **ῆσαν, κεραστὶς δ', ὡς ὄρατ', ὁξυστόμῳ**
waren, gehörte aber, wie sieht ihr, scharf mündigen
- [667] **μύωπι χρισθεῖσ' ἐμμανεῖ σκιρτήματι**
Stech fliege bestrichen worden rasenden Sprung bewegung
- [668] **ῆσσον πρὸς εὔποτόν τε Κερχνείας ρέος**
eilte ich zu leicht trinkbaren und der Kerchneia Fließen
- [669] **Λέρνης τε κρήνην· βουκόλος δὲ γηγενῆς**
der Lerna und Quelle Rinder hirt aber erd geboren
- [670] **ἄκρατος ὄργὴν Ἀργος ὠμάρτει, πυκνοῖς**
un gebändigten Zorn Argos begleitete, dichten
- [671] **ὅσσοις δεδορκῶς τοὺς ἐμοὺς κατὰ στίβους.**
Augen gesehen habend die meinen entlang Spuren.
- [672] **ἀπροσδόκητος δ' αὐτὸν ἀφνίδιος μόρος**
unerwarteter aber ihn plötzlicher Tod
- [673] **τοῦ ζῆν ἀπεστέρησεν. οἰστροπλῆξ δ' ἐγὼ**
des Lebens beraubte. Stachel geschlagene aber ich
- [674] **μάστιγι θείᾳ γῆν πρὸ γῆς ἐλαύνομαι.**
Peitsche göttlichen Erde vor der Erde werde getrieben.
- [675] **κλύεις τὰ πραχθέντα· εἰ δ' ἔχεις εἴπειν ὅ τι**
du hörst die Getanen wenn aber hast zu sagen was irgend
- [676] **λοιπὸν πόνων, σήμαινε· μηδέ μ' οἰκτίσας**
übrigens der Mühen, zeige an auch nicht mich bemitleidend
- [677] **ξύνθαλπε μύθοις ψευδέσιν· νόσημα γὰρ**
wärme mit Worten falschen Krankheit denn
- [678] **αἰσχιστον εἶναί φημι συνθέτους λόγους.**
schändlichstes zu sein ich sage zusammen gesetzte Reden.
- [679] [Χορός]: **ἔα ἔα, ἄπεχε, φεῦ·**
ach ach, halte ab, weh:
- [680] **οὕποτ' ὥδ' οὕποτ' ηὔχουν ξένους**
niemals so niemals wünschte ich fremde
- [681] **μολεῖσθαι λόγους εἰς ἄκοὰν ἐμάν,**
zu kommen Reden in Gehör mein,
- [682] **οὐδ' ὥδε δυσθέατα καὶ δύσοιστα**
auch nicht so schwer anschaubare und schwer erträgliche
- [683] **πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει**
Leiden, Befleckungen, Schrecken mit Gift kraut
- [684] **κέντρωψ ψύχειν ψυχὰν ἐμάν.**
mit Stachel zu kühlen Seele meine.
- [685] **ἰὼ μοῖρα μοῖρα,**
weh Anteil Schicksal Anteil Schicksal,
- [686] **πέφρικ' εἰσιδοῦσα πρᾶξιν Ίοῦς.**
ich habe geschaudert angeblickt habend Tat der Io.
- [687] [Προμηθεύς]: **πρώ γε στενάζεις καὶ φόβου πλέα τις εἴ·**
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist.
- [688] **ἐπίσχες ἔστ' ἀν καὶ τὰ λοιπὰ προσμάθης.**
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst.

- [689] [Χορός]: **λέγ', ἐκδίδασκε· τοῖς νοσοῦσι τοι γλυκὺ**
 sage, lehre aus· den krank seienden doch süß
- [690] **τὸ λοιπὸν ἄλγος προύξεπίστασθαι τορῶς.**
 das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
- [691] [Προμηθεύς]: **τὴν πρίν γε χρείαν ἡνύσασθ' ἔμοῦ πάρα**
 die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei
- [692] **κούφως· μαθεῖν γὰρ τῆσδε πρῶτ' ἔχρήζετε**
 leicht· zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr
- [693] **τὸν ἀμφ' ἑαυτῆς ἄθλον ἔξηγουμένης·**
 den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden·
- [694] **τὰ λοιπὰ νῦν ἀκούσασθ', οἴα χρὴ πάθη**
 die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
- [695] **τλῆναι πρὸς Ἡρας τήνδε τὴν νεάνιδα.**
 zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.
- [696] **σύ τ' Ἰνάχειον σπέρμα, τοὺς ἔμοὺς λόγους**
 du und inachisches Saat, die meinen Worte
- [697] **Θυμῷ βάλ', ὃς ἂν τέρματ' ἐκμάθης ὁδοῦ.**
 in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges.
- [698] **πρῶτον μὲν ἐνθένδ' ἥλιου πρὸς ἀντολὰς**
 zuerst zwar von hier der Sonne nach Auf gänge
- [699] **στρέψασα σαυτὴν στεῖχ' ἀνηρότους γύας·**
 gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden·
- [700] **Σκύθας δ' ἀφίξη νομάδας, οἱ πλεκτὰς στέγας**
 Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochtene Dächer
- [701] **πεδάρσιοι ναίουσ' ἐπ' εὔκυκλοις ὅχοις**
 hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen
- [702] **ἐκηβόλοις τόξοισιν ἔξηρτυμένοι·**
 fern treffenden Bögen ausgerüstet seiend·
- [703] **οἵ μὴ πελάζειν, ἀλλ' ἀλιστόνοις πόδας**
 denen nicht sich nähern, sondern salz steinigen Füße
- [704] **χρίμπτουσα ῥαχίασιν ἐκπερᾶν χθόνα.**
 anschmiegend Hügel rücken durch queren Erde.
- [705] **λαιᾶς δὲ χειρὸς οἱ σιδηροτέκτονες**
 linken aber Hand die Eisen schmiede
- [706] **οἰκοῦσι Χάλυβες, οὓς φυλάξασθαί σε χρή.**
 wohnen Chalyber, welche sich zu hüten dich ist nötig.
- [707] **ἀνήμεροι γὰρ οὐδὲ πρόσπλατοι ξένοις.**
 un zahme denn auch nicht zugängliche Fremden.
- [708] **ἥξεις δ' Υβριστὴν ποταμὸν οὐ ψευδώνυμον,**
 wirst kommen aber Übermütigen Fluss nicht falsch benannten,
- [709] **ὅν μὴ περάσῃς, οὐ γὰρ εὕβατος περᾶν,**
 den nicht überschreitest, nicht denn leicht begehbar zu überqueren,
- [710] **πρὶν ἂν πρὸς αὐτὸν Καύκασον μόλης, ὄρων**
 ehe wohl zu selbst Kaukasus kommst, der Gipfel
- [711] **Ὥψιστον, ἐνθα ποταμὸς ἐκφυσᾷ μένος**
 höchsten, wo Fluss aus haucht Kraft
- [712] **κροτάφων ἀπ' αὐτῶν. ἀστρογείτονας δὲ χρῆ**
 der Schläfen von ihnen. stern nachbarliche aber ist nötig
- [713] **κορυφὰς ὑπερβάλλουσαν ἐς μεσημβρινὴν**
 Gipfel über ragend in südliche
- [714] **βῆναι κέλευθον, ἐνθ', Ἄμαζόνων στρατὸν**
 zu gehen Weg, wo, der Amazonen Heer
- [715] **ἥξεις στυγάνορ', αἱ Θεμίσκυράν πότε**
 wirst kommen männer feindliches, die Themiskyra einst
- [716] **κατοικιοῦσιν ἀμφὶ Θερμώδονθ', ἵνα**
 sie bewohnen um Thermodon, damit
- [717] **τραχεῖα πόντου Σαλμυδησσία γνάθος**
 rau des Meeres Salmydessische Kinn lade
- [718] **ἐχθρόξενος ναύταισι, μητριαὶ νεῶν·**
 fremd feindlich den Seeleuten, Stiefmutter der Schiffe·

- [719] **αὔταί σ' ὁδηγήσουσι καὶ μάλ' ἀσμένως.**
diese dich werden führen und sehr gern.
- [720] **ἰσθμὸν δ' ἐπ' αὐταῖς στενοπόροις λίμνης πύλαις**
Isthmus aber an diesen eng passigen der See Toren
- [721] **Κιμμερικὸν ἤξεις, δὲ θρασυπλάγχνως σε χρὴ**
kimmerischen wirst kommen, den wagemutig dich ist nötig
- [722] **λιποῦσαν αὐλῶν' ἔκπερᾶν Μαιωτικόν·**
verlassen habend der Rinnen durch queren zu Maeotischen-
- [723] **ἔσται δὲ θνητοῖς εἰσαεὶ λόγος μέγας**
wird sein aber den Sterblichen für immer Rede groß
- [724] **τῆς σῆς πορείας, Βόσπορος δ' ἐπώνυμος**
der deiner Reise, Bosporos aber namen gebend
- [725] **κεκλήσεται. λιποῦσα δ' Εὐρώπης πέδον**
wird genannt werden. verlassen habend aber Europas Boden
- [726] **ἡπειρον ἤξεις Ἀσιάδ'. ἄρ', ὑμῖν δοκεῖ**
Festland wirst kommen asiatisch es: etwa, euch scheint
- [727] **ό τῶν θεῶν τύραννος ἐς τὰ πάνθ' ὁμῶς**
der der Götter Tyrann in die alles gleicher maßen
- [728] **βίασις εἶναι; τῇδε γὰρ θυητῷ θεός**
gewaltsam sein; dieser denn einer Sterblichen Gott
- [729] **χρήζων μιγῆναι τάσδ' ἐπέρριψεν πλάνας.**
begehrend sich zu mischen diese warf er Irr fahrt.
- [730] **πικροῦ δ' ἔκυρσας, ὡς κόρη, τῶν σῶν γάμων**
eines bitteren aber trafst du, o Mädchen, der deiner Ehen
- [731] **μνηστῆρος. οὖς γὰρ νῦν ἀκήκοας λόγους,**
des Werbers. welche denn jetzt gehört hast Worte,
- [732] **εἶναι δόκει σοι μηδέπιω' ν προοιμίοις.**
zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.
- [733] [ἴώ]: **ἴώ μοι μοι, έ έ.**
weh mir mir, ach weh.
- [734] [Προμηθεύς]: **σὺ δ' αὖ κέκραγας κάναμυχθίζῃ; τί που**
du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl
- [735] **δράσεις, ὅταν τὰ λοιπὰ πυνθάνῃ κακά;**
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;
- [736] [Χορός]: **ἢ γάρ τι λοιπὸν τῇδε πημάτων ἐρεῖς;**
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;
- [737] [Προμηθεύς]: **δυσχείμερόν γε πέλαγος ἀτηρᾶς δύης.**
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.
- [738] [ἴώ]: **τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν κέρδος, ἀλλ' οὐκ ἐν τάχει**
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
- [739] **ἔρριψ' ἐμαυτὴν τῇσδ' ἀπὸ στύφλου πέτρας,**
warf ich mich selbst dieser von der rauen Felsens,
- [740] **ὅπως πέδοι σκῆψασα τῶν πάντων πόνων**
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
- [741] **ἀπηλλάγην; κρείσσον γὰρ εἰσάπαξ θανεῖν**
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
- [742] **ἢ τὰς ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.**
als die alle Tage leiden zu schlecht.
- [743] [Προμηθεύς]: **ἢ δυσπετῶς ἀν τοὺς ἐμοὺς ἄθλους φέροις,**
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
- [744] **ὅτῳ θανεῖν μέν ἔστιν οὐ πεπρωμένον·**
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt.
- [745] **αὕτη γὰρ ἦν ἀν πημάτων ἀπαλλαγή·**
dies denn war wohl der Leiden Befreiung.
- [746] **νῦν δ' οὐδέν ἔστι τέρμα μοι προκείμενον**
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend
- [747] **μόχθων, πρὶν ἀν Ζεὺς ἔκπεση τυραννίδος.**
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.
- [748] [ἴώ]: **ἢ γάρ ποτ' ἔστιν ἔκπεσεῖν ἀρχῆς Δία;**
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;

- [749] [Προμηθεύς]: ἥδοι' ἄν, οἴμαι, τίνδ' ίδοῦσα συμφοράν.
würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück.
- [750] [Ιώ]: πῶς δ' οὐκ ἄν, ἡτις ἐκ Διὸς πάσχω κακῶς;
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht;
- [751] [Προμηθεύς]: ώς τοίνυν ὄντων τῶνδε σοι μαθεῖν πάρα.
dass also nun seiend dieser dir zu lernen bereit.
- [752] [Ιώ]: πρὸς τοῦ τύραννα σκῆπτρα συληθήσεται;
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς αὐτὸς αὐτοῦ κενοφρόνων βουλευμάτων.
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.
- [754] [Ιώ]: ποίω τρόπῳ; σήμηνον, εἰ μή τις βλάβη.
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ γάμον τοιούτον ὡ ποτ' ἀσχαλᾶ.
heiratet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.
- [756] [Ιώ]: θέορτον, ἦ βρότειον; εἰ ḥητόν, φράσον.
göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage.
- [757] [Προμηθεύς]: τί δ' ὄντιν'; ; οὐ γὰρ ḥητὸν αὐδᾶσθαι τόδε.
was aber welchen; nicht denn sagbar reden zu dieses.
- [758] [Ιώ]: ἦ πρὸς δάμαρτος ἔξανίσταται θρόνων;
ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
- [759] [Προμηθεύς]: ἦ τέξεται γε παῖδα φέρτερον πατρός.
die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.
- [760] [Ιώ]: οὐδ' ἔστιν αὐτῷ τῆσδ' ἀποστροφὴ τύχης;
und nicht ist ihm dieser Abwendung des Schicksals;
- [761] [Προμηθεύς]: οὐ δῆτα, πλὴν ἔγωγ' ἀν ἐκ δεσμῶν λυθεῖς.
nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.
- [762] [Ιώ]: τίς οὖν ὁ λύσων ἔστιν ἄκοντος Διός;
wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;
- [763] [Προμηθεύς]: τῶν σῶν τιν' αὐτὸν ἔγγόνων εἶναι χρεών.
der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
- [764] [Ιώ]: πῶς εἴπας; ἦ 'μὸς παῖς σ' ἀπαλλάξει κακῶν;
wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;
- [765] [Προμηθεύς]: τρίτος γε γένναν πρὸς δέκ' ἄλλαισιν γοναῖς.
dritter doch Ab stammung zu zehn anderen Geburten.
- [766] [Ιώ]: Ἠδ' οὐκέτ' εὔξυμβλητος ἦ χρησμωδία.
dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
- [767] [Προμηθεύς]: καὶ μηδὲ σαυτῆς ἐκμαθεῖν ζήτει πόνους.
und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
- [768] [Ιώ]: μή μοι προτείνων κέρδος εἴτ' ἀποστέρει.
nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
- [769] [Προμηθεύς]: δυοῖν λόγοιν σε θατέρῳ δωρήσομαι.
von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.
- [770] [Ιώ]: ποίοιν; πρόδειξον, αἵρεσίν τ' ἐμοὶ δίδου.
welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
- [771] [Προμηθεύς]: δίδωμ· ἔλοῦ γάρ, ἦ πόνων τὰ λοιπά σοι
ich gebe· wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
- [772] φράσω σαφηνώς, ἦ τὸν ἐκλύσοντ' ἐμέ.
werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
- [773] [Χορός]: τούτων σὺ τὴν μὲν τῇδε, τὴν δ' ἐμοὶ χάριν
dieser du die zwar dieser, die aber mir Gunst
- [774] θέσθαι θέλησον, μηδ' ἀτιμάσῃς λόγου·
zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes-
- [775] καὶ τῇδε μὲν γέγωνε τὴν λοιπὴν πλάνην,
und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
- [776] ἐμοὶ δὲ τὸν λύσοντα· τοῦτο γὰρ ποθῶ.
mir aber den lösen werdenden dieses denn begehre ich.
- [777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμεῖσθ', οὐκ ἐναντιώσομαι
da seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen
- [778] τὸ μὴ γεγωνεῖν πᾶν ὕσον προσχρήζετε.
das nicht klar reden alles wieviel ihr benötigt.

- [779] **σοὶ πρῶτον, Ίοί, πολύδονον πλάνην φράσω,**
dir zuerst, lo, viel müh same Irr fahrt werde ich sagen,
- [780] **ἥν ἔγγραφου σὺ μνήμοσιν δέλτοις φρενῶν.**
die schreibe ein du gedächtnis haften Täfeln des Sinnes.
- [781] **ὅταν περάσῃς ῥεῖθρον ἡπείροιν ὅρον,**
wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze,
- [782] **πρὸς ἀντολὰς φλογῶπας ἡλιοστιβεῖς**
zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten
- [783] **[Zele ost]**
- [784] **πόντου περῶσα φλοισθον, ἔστ' ἀν ἐξίκη**
des Meeres überschreitend Wogen rauschen, bis wohl du gelangest
- [785] **πρὸς Γοργόνεια πεδία Κισθήνης, ἵνα**
zu Gorgonen Felder der Kisthene, wo
- [786] **αἱ Φορκίδες ναίουσι δηναιαὶ κόραι**
die Phorkiden wohnen greise Mädchen
- [787] **τρεῖς κυκνόμορφοι, κοινὸν ὅμμ' ἐκτημέναι,**
drei schwan gestaltige, gemeinsames Auge erlangt habend,
- [788] **μονόδοντες, ἄς οὔθ' ἡλιος προσδέρκεται**
ein zähige, welche weder die Sonne erblickt
- [789] **ἀκτίσιν ούθ' ἡ νύκτερος μήνη ποτέ.**
mit Strahlen noch die der Nacht Mond je.
- [790] **πέλας δ' ἀδελφαὶ τῶνδε τρεῖς κατάπτεροι,**
nahe aber Schwestern dieser drei geflügelte,
- [791] **δρακοντόμαλλοι Γοργόνες βροτοστυγεῖς,**
drachen haarige Gorgonen menschen verhasste,
- [792] **ἄς θυητὸς οὐδεὶς εἰσιδὼν ἔξει πνοάς.**
welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atem züge.
- [793] **τοιοῦτο μέν σοι τοῦτο φρούριον λέγω·**
derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich-
- [794] **ἄλλην δ' ἄκουσον δυσχερῆ Θεωρίαν·**
eine andere aber höre beschwerliche Betracht ung-
- [795] **όξυστόμους γὰρ Ζηνὸς ἀκραγεῖς κύνας**
scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde
- [796] **γρῦπας φύλαξαι, τόν τε μουνῶπα στρατὸν**
Greifen hüte, den und auch ein äugigen Heer
- [797] **Ἀριμασπὸν ἵπποβάμον', οἱ χρυσόρρυτον**
der Arimaspen pferde bändigende, die gold strömenden
- [798] **οἰκοῦσιν ἀμφὶ νᾶμα Πλούτωνος πόρου·**
bewohnen um Strom des Pluton des Kanals·
- [799] **τούτοις σὺ μὴ πέλαζε. τηλουρὸν δὲ γῆν**
diesen du nicht nähere dich. weit entfernte aber Erde
- [800] **ἥξεις, κελαινὸν φῦλον, οἱ πρὸς ἡλίου**
wirst kommen, dunkles Volk, die an der Sonne
- [801] **ναίουσι πηγαῖς, ἐνθα ποταμὸς Αἰθίοψ.**
wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops.
- [802] **τούτου παρ' ὄχθας ἔρφ', ἔως ἀν ἐξίκη**
diesen an den Ufer gehe, bis wohl du gelangest
- [803] **καταβασμόν, ἐνθα Βιβλίνων ὄρῶν ἄπο**
Ab stieg, wo der Bybliner der Berge von
- [804] **ἴησι σεπτὸν Νεῖλος εὔποτον ρέος.**
sendet heiligen Nil gut trinkbaren Strom.
- [805] **οὔτός σ' ὀδώσει τὴν τρίγωνον ἐς χθόνα**
dieser dich wird führen die drei eckige in Erde
- [806] **Νειλῶτιν, οὖ δὴ τὴν μακρὰν ἀποικίαν,**
nilotische, deren ja die lange Kolonie,
- [807] **Ίοῖ, πέπρωται σοί τε καὶ τέκνοις κτίσαι.**
Io, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen.
- [808] **τῶν δ' εἴ τί σοι ψελλόν τε καὶ δυσεύρετον,**
von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares,

- [809] **έπανδίπλαζε καὶ σαφῶς ἐκμάνθανε·**
frage erneut und klar lerne aus.
- [810] **σχολὴ δὲ πλείων ἡ θέλω πάρεστι μοι.**
Muße aber mehr als ich will ist da mir.
- [811] [Χορός]: **εἰ μέν τι τῇδε λοιπὸν ἡ παρειμένον**
wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes
- [812] **ἔχεις γεγωνεῖν τῆς πολυφθόρου πλάνης,**
hast laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt,
- [813] **λέγ'· εἰ δὲ πάντ' εἴρηκας, ἡμῖν αὖ χάριν**
sage wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen
- [814] **δὸς ἡνπερ αἰτούμεσθα, μέμνησαι δέ που.**
gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
- [815] [Προμηθεύς]: **τὸ πᾶν πορείας ἥδε τέρμ' ἀκήκοεν.**
das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
- [816] **ὅπως δ' ἀν εἰδῇ μὴ μάτην κλύουσά μου,**
damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,
- [817] **ὰ πρὶν μολεῖν δεῦρ' ἐκμεμόχθηκεν φράσω,**
was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
- [818] **τεκμήριον τοῦτ' αὐτὸ δοὺς μύθων ἔμῶν.**
Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
- [819] **ὄχλον μὲν ούν τὸν πλεῖστον ἐκλείψω λόγων,**
Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
- [820] **πρὸς αὐτὸ δ' εῖμι τέρμα σῶν πλανημάτων.**
zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahrten.
- [821] **ἐπεὶ γὰρ ἥλθες πρὸς Μολοσσὰ γάπεδα,**
als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
- [822] **τὴν αἰπύνωτόν τ' ἀμφὶ Δωδώνη, ἵνα**
die steil hängige und auch um Dodona, wo
- [823] **μαντεῖα θᾶκός τ' ἐστὶ Θεσπρωτοῦ Διός,**
Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
- [824] **τέρας τ' ἄπιστον, αἱ προσήγοροι δρύες,**
Wunder und auch unglaub liches, die an redenden Eichen,
- [825] **ὑφ' ὕν σὺ λαμπρῶς κούδεν αἰνικτηρίως**
von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
- [826] **προσηγορεύθης ἡ Διὸς κλεινὴ δάμαρ**
wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin
- [827] **μέλλουσ' ἔσεσθαι. τῶνδε προσσάίνει σέ τι;**
im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;
- [828] **ἐντεῦθεν οἰστρήσασα τὴν παρακτίαν**
von hier aus gestachelt seiend die küsten nahe
- [829] **κέλευθον ἥξας πρὸς μέγαν κόλπον Ῥέας,**
Weg eilstest zu großen Meer busen der Rhea,
- [830] **ἀφ' οὖ παλιμπλάγκτοισι χειμάζῃ δρόμοις·**
von welchem wieder um irrenden du wirst gepeitscht Wege
- [831] **χρόνον δὲ τὸν μέλλοντα πόντιος μυχός,**
Zeit aber den kommenden meerische Tiefe,
- [832] **σαφῶς ἐπίστασ', Ἰόνιος κεκλήσεται,**
klar weißt du, Ionisch wird genannt werden,
- [833] **τῆς σῆς πορείας μνῆμα τοῖς πᾶσιν βροτοῖς.**
der deiner Reise Er innerung den allen Sterblichen.
- [834] **σημεῖά σοι τάδ' ἐστὶ τῆς ἐμῆς φρενός,**
Zeichen dir dies ist des meines Sinnes,
- [835] **ώς δέρκεται πλέον τι τοῦ πεφασμένου.**
dass sieht mehr etwas als des ver kündigt wordenen.
- [836] **τὰ λοιπὰ δ' ὑμῖν τῇδε τ' ἐς κοινὸν φράσω,**
das Übrige aber euch dieser und auch in Gemeinsame werde ich sagen,
- [837] **ἐς ταύτὸν ἐλθὼν τῶν πάλαι λόγων ἵχνος.**
in das selbe gekommen seiend der einst Worte Spur.
- [838] **ἔστιν πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός,**
es gibt Stadt von Kanobos äußerste der Erde,

- [839] **Νείλου πρὸς αὐτῷ στόματι καὶ προσχώματι·**
des Nil bei selben Mündung und Auf schwemm land-
- [840] **ἐνταῦθα δή σε Ζεὺς τίθησιν ἔμφρονα**
hier ja dich Zeus setzt verständig
- [841] **ἔπαφῶν ἀταρβεῖ χειρὶ καὶ θιγὼν μόνον.**
berührend seiend furchtloser Hand und angefasst habend nur.
- [842] **ἔπωνυμον δὲ τῶν Διὸς γεννημάτων**
namens gebend aber der des Zeus Nach kommen
- [843] **τέξεις κελαινὸν Ἐπαφον, δὲς καρπώσεται**
wirst gebären dunklen Eraphos, der wird ernten
- [844] **ὅσην πλατύρρους Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα·**
so viel wie breit strömiger Nil bewässert Land-
- [845] **πέμπτη δ' ἀπ' αὐτοῦ γέννα πεντηκοντάπαις**
fünfte aber von ihm Generation Fünfzig Töchter
- [846] **πάλιν πρὸς Ἀργος οὐχ ἐκοῦσ' ἐλεύσεται**
wieder nach Argos nicht frei willig wird kommen
- [847] **Θηλύσπορος, φεύγοντα συγγενῆ γάμον**
weiblich sprossend, fliehend ver wandte Ehe
- [848] **ἀνεψιῶν· οἱ δὲ ἐπτοημένοι φρένας,**
der Vettern die aber auf geschreckt worden Sinne,
- [849] **κίρκοι πελειῶν οὐ μακρὰν λελειμμένοι,**
Habichte der Tauben nicht weit zurück gelassen worden,
- [850] **ἥξουσι θηρεύοντες οὐ θηρασίμους**
werden kommen jagend nicht jagd bare
- [851] **γάμους, φθόνον δὲ σωμάτων ἔξει θεός·**
Ehen, Neid aber der Leiber wird haben Gott-
- [852] **Πελασγία δὲ δέξεται θηλυκτόνω**
Pelasgia aber wird aufnehmen weib tötendem
- [853] **Ἄρει, δαμέντων νυκτιφρουρήτῳ θράσει.**
dem Ares, der überwunden wordenen nach wächterlich er Kühnheit.
- [854] **γυνὴ γὰρ ἄνδρ' ἔκαστον αἰῶνος στερεῖ,**
eine Frau denn Mann jeden der Lebenszeit beraubt,
- [855] **δίθηκτον ἐν σφαγαῖσι βάψασα ξίφος·**
doppel schneidiges in Schlachtungen getaucht habend Schwert-
- [856] **τοιάδ' ἐπ' ἔχθροὺς τοὺς ἐμοὺς ἔλθοι κύπρις.**
solche auf Feinde die meinen möge kommen Kypris.
- [857] **μίαν δὲ παίδων ἴμερος θέλξει τὸ μὴ**
eine aber der Kinder Begierde wird bezaubern das nicht
- [858] **κτείναι σύνευνον, ἀλλ' ἀπαμβλυνθήσεται**
töten Mit lager Gefährten, aber wird abgestumpft werden
- [859] **γνώμην δυοῖν δὲ θάτερον βουλήσεται,**
Sinn von Beiden aber das eine wird wünschen,
- [860] **κλύειν ἄναλκις μᾶλλον ἢ μιαιφόνος·**
genannt werden kraft los mehr als blut mörderisch-
- [861] **αὕτη κατ' Ἀργος βασιλικὸν τέξει γένος.**
diese in Argos königliches wird gebären Geschlecht.
- [862] **μακροῦ λόγου δεῖ ταῦτ' ἐπεξελθεῖν τορῶς.**
langer Rede bedarf es dieses durch zu gehen klar.
- [863] **σπορᾶς γε μὴν ἐκ τῆσδε φύσεται θρασὺς**
der Saat doch wahrlich aus dieser wird entspringen kühn
- [864] **τόξοισι κλεινός, δὲς πόνων ἐκ τῶνδ' ἐμὲ**
mit Bögen berühmt, der der Mühen aus diesen mich
- [865] **λύσει. τοιόνδε χρησμὸν ἢ παλαιγενῆς**
wird lösen. solchen Orakel spruch die alt geborene
- [866] **μήτηρ ἐμοὶ διῆλθε τιτανὶς θέμις·**
Mutter mir führte aus Titanin Themis-
- [867] **ὅπως δὲ χῶπη, ταῦτα δεῖ μακροῦ λόγου**
wie aber und auf welche Weise, dieses bedarf es langer Rede
- [868] **εἰπεῖν, σύ τ' ούδεν ἐκμαθοῦσα κερδανεῖς.**
zu sagen, du und nichts aus gelernt habend wirst gewinnen.

- [869] [Ιώ]: **έλελεϋ έλελεϋ,**
eleleu eleleu,
- [870] **ύπό μ' αὖ σφάκελος καὶ φρενοπληγεῖς**
unter mich wieder Zittern und geistes geschlagene
- [871] **μανίαι θάλπουσ', οἴστρου δ' ἄρδις**
Rasereien wärmen, des Stech triebes aber Stachel
- [872] **χρίει μ' ἄπυρος·**
bestreicht mich feuer los·
- [873] **κραδία δὲ φόβῳ φρένα λακτίζει.**
Herz aber mit Furcht Sinn tritt.
- [874] **τροχοδινεῖται δ' ὅμμαθ' ἐλίγδην,**
kreiselt sich aber Augen spiral weise,
- [875] **ἔξω δὲ δρόμου φέρομαι λύσσης**
hinaus aber des Laufs werde getragen der Raserei
- [876] **πνεύματι μάργῳ, γλώσσης ἀκρατής·**
von Hauch toll er, der Zunge un beherrscht-
- [877] **θολεροὶ δὲ λόγοι παίσουσ' εἰκῇ**
trübe aber Worte schlagen plan los
- [878] **στυγνῆς πρὸς κύμασιν ἄτης.**
grimmigen gegen Wogen des Verderbens.

Stasimon

Strophe 1

- [879] [Χορός]: **ἢ σοφὸς ἢ σοφὸς ἦν**
wahrlich weise wahrlich weise war
- [880] **δος πρῶτος ἐν γνώμᾳ τόδ' ἐβάστασε καὶ**
der zuerst in Meinung dies trug und
- [881] **γλώσσα διεμυθολόγησεν,**
mit Zunge erzählte aus,
- [882] **ώς τὸ κηδεῦσαι καθ' ἔαυτὸν ἀριστεύει μακρῷ,**
dass das zu hegen gemäß sich selbst auszeichnet bei weitem,
- [883] **καὶ μήτε τῶν πλούτῳ διαθρυπτομένων**
und weder der durch Reichtum zer weicht werdenden
- [884] **μήτε τῶν γέννῃ μεγαλυνομένων**
noch der durch Abstammung er höht werdenden
- [885] **ὄντα χερνήταν ἐραστεῦσαι γάμων.**
seiend Hand arbeiter lieben zu Ehen.

Antistrophe 1

- [886] [Χορός]: **μήποτε μήποτέ ἔμ', ω**
niemals niemals mich, o
- [887] **Μοῖραι λεχέων , Διὸς εὐ||νάτειραν**
Schicksals göttinnen der Lager des Zeus gut Bett Genossin
- [888] **ἴδοισθε πέλουσαν·**
würdet sehen seiend·
- [889] **μηδὲ πλαθείην γαμέτᾳ τινὶ τῶν ἐξ οὐρανοῦ.**
auch nicht würde ich geformt werden zur Gattin irgend einem der aus Himmel.
- [890] **ταρβῷ γὰρ ἀστεργάνορα παρθενίαν**
ich fürchte denn mann nicht liebende Jung fräulichkeit
- [891] **εἰσορῶσ' Ἰοῦς ἀμαλαπτομέναν**
hin blickend der lo gezähmt werdende
- [892] **δυσπλάνοις Ἡρας ἀλατείαις πόνων.**
schwer irrenden der Hera Irr fahrten der Mühen.
- [893] **ἐμοὶ δ' ὅπόθι μὲν ὁμαλὸς ὁ γάμος ἄφοβος οὐ||δὲ**
mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furcht los auch nicht
- [894] **δέδια μηδὲ κρεισσόνων θεῶν ἔρως**
ich habe gefürchtet auch nicht stärkeren der Götter Liebe

- [895] **ἀφυκτον** **όμμα προσδράκοι.**
un entrinbaren Blick möge anschauen.
- [896] **ἀπόλεμος** **όδε γ' ὁ πόλεμος, ἀπορα πόριμος· οὐδ'**
un kriegerisch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich· und nicht
- [897] **ἔχω τίς ἀν γενοίμαν.**
ich habe wer wohl würde werden ich.
- [898] **τὰν Διὸς γὰρ οὐχ ὄρῳ μῆτιν ὅπαι φύγοιμ' ἄν.**
die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.
- [899] [Προμηθεύς]: **ἢ μὴν ἔτι Ζεύς, καίπερ αὐθάδης φρενῶν,**
gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,
- [900] **ἔσται ταπεινός, οἶον ἐξαρτύεται**
wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
- [901] **γάμον γαμεῖν, ὃς αὐτὸν ἐκ τυραννίδος**
Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis
- [902] **Θρόνων τ' ἄιστον ἐκβαλεῖ· πατρὸς δ' ἀρὰ**
der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen· des Vaters aber Fluch
- [903] **Κρόνου τότ' ἥδη παντελῶς κραυθήσεται,**
des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,
- [904] **ἥν ἐκπίτνων ἡράτο δηναιῶν θρόνων.**
welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
- [905] **τοιῶνδε μόχθων ἐκτροπὴν οὐδεὶς θεῶν**
solcher Mühen Ab wendung niemand der Götter
- [906] **δύναιτ' ἀν αὐτῷ πλὴν ἐμοῦ δεῖξαι σαφῶς.**
können wohl ihm außer mir zeigen klar.
- [907] **ἐγὼ τάδ' οἴδα χῶ τρόπῳ πρὸς ταῦτα νῦν**
ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu diesem nun
- [908] **θαρσῶν καθήσθω τοῖς πεδαρσίοις κτύποις**
mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
- [909] **πιστός, τινάσσων τ' ἐν χεροῖν πύρπνουν βέλος.**
zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.
- [910] **οὐδὲν γὰρ αὐτῷ ταῦτ' ἐπαρκέσει τὸ μὴ**
nichts denn ihm dieses wird genügen das nicht
- [911] **πεσεῖν ἀτίμως πτώματ' οὐκ ἀνασχετά·**
zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar-
- [912] **τοῖον παλαιστὴν νῦν παρασκευάζεται**
solchen Ringer jetzt bereitet er sich vor
- [913] **ἐπ' αὐτὸς αὐτῷ, δυσμαχώτατον τέρας·**
gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Un geheuer-
- [914] **ὅς δὴ κεραυνοῦ κρείσσον' εὑρήσει φλόγα,**
der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,
- [915] **βροντῆς θ' ὑπερβάλλοντα καρτερὸν κτύπον·**
des Donners und über ragenden starken Schlag-
- [916] **θαλασσίαν τε γῆς τινάκτειραν νόσον**
meer ische und der Erde erschütternde Krankheit
- [917] **τρίαιναν, αἰχμὴν τὴν Ποσειδῶνος, σκεδᾶ.**
Dreizack, Speer den des Poseidon, zer streut.
- [918] **πταίσας δὲ τῷδε πρὸς κακῷ μαθήσεται**
gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen
- [919] **ὅσον τό τ' ἄρχειν καὶ τὸ δουλεύειν δίχα.**
wie sehr das und herrschen und das dienen verschieden.
- [920] [Χορός]: **σύ θην ἂ χρήζεις, ταῦτ' ἐπιγλωσσά Διός.**
du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.
- [921] [Προμηθεύς]: **ἄπερ τελεῖται, πρὸς δ' ἂ βούλομαι λέγω.**
die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.
- [922] [Χορός]: **καὶ προσδοκῶν χρὴ δεσπόσειν Ζηνός τινα;**
und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;
- [923] [Προμηθεύς]: **καὶ τῶνδέ γ', ἔξει δυσλοφωτέρους πόνους.**
und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen.
- [924] [Χορός]: **πῶς δ' οὐχὶ ταρβεῖς τοιάδ' ἐκρίπτων ἔπη;**
wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;

- [925] [Προμηθεύς]: **τί δ' ἀν φοβούμην** ω̄ θανεῖν οὐ μόρσιμον;
- warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
- [926] [Χορός]: **ἀλλ' ἀθλον** ἀν σοι τοῦδ' ἔτ' ἀλγίω πόροι.
- aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.
- [927] [Προμηθεύς]: **ό δ' οὖν ποιείτω· πάντα προσδοκητά μοι.**
- der aber nun soll machen alles erwartbar mir.
- [928] [Χορός]: **οι προσκυνοῦντες τὴν Ἀδράστειαν σοφοί.**
- die an betend die Adrasteia weise.
- [929] [Προμηθεύς]: **σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν κρατοῦντ' ἀεί.**
- verehr du, bete du, schmeichle den herrschend immer.
- [930] **ἔμοὶ δ' ἔλασσον Ζηνὸς ἡ μηδὲν μέλει.**
- mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
- [931] **δράτω, κρατείτω τόνδε τὸν βραχὺν χρόνον,**
- handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,
- [932] **ὅπως θέλει· δαρὸν γὰρ οὐκ ἄρξει θεοῖς.**
- wie will er lange denn nicht wird herrschen den Göttern.
- [933] **ἀλλ' εἰσορὼ γὰρ τόνδε τὸν Διὸς τρόχιν,**
- aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,
- [934] **τὸν τοῦ τυράννου τοῦ νέου διάκονον·**
- den des Tyrannen des neuen Diener-
- [935] **πάντας τι καινὸν ἀγγελῶν ἐλήλυθεν.**
- gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
- [936] [Έρημῆς]: **σὲ τὸν σοφιστήν, τὸν πικρῶς ὑπέρπικρον,**
- dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,
- [937] **τὸν ἔξαμαρτόντ' εἰς θεοὺς ἐφημέροις**
- den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen
- [938] **πορόντα τιμάς, τὸν πυρὸς κλέπτην λέγω·**
- gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich-
- [939] **πατὴρ ἄνωγέ σ' οὔστινας κομπεῖς γάμους**
- Vater befiehlt dich welche prahlst du Ehen
- [940] **αύδαν, πρὸς ὅν ἐκεῖνος ἐκπίπτει κράτους.**
- zu sagen, wegen deren jener fällt hinaus der Macht.
- [941] **καὶ ταῦτα μέντοι μηδὲν αἰνικτηρίως,**
- und diese jedoch nichts rätselhaft,
- [942] **ἀλλ' αὐθ' ἔκαστα φράζε· μηδέ μοι διπλᾶς**
- sondern wieder jedes erkläre noch mir doppelte
- [943] **όδοις, Προμηθεῦ, προσβάλης· ὁρᾶς δ' ὅτι**
- Wege, Prometheus, an legest du siehst aber dass
- [944] **Ζεὺς τοῖς τοιούτοις οὐχὶ μαλθακίζεται.**
- Zeus den solchen nicht sich weich macht.
- [945] [Προμηθεύς]: **σεμνόστομός γε καὶ φρονήματος πλέως**
- hoch mundig doch und des Sinnes voll
- [946] **ο μῦθός ἔστιν, ὡς θεῶν ὑπηρέτου.**
- die Rede ist, wie der Götter Dieners.
- [947] **νέον νέοι κρατεῖτε καὶ δοκεῖτε δὴ**
- kürzlich junge herrscht ihr und scheint ihr ja
- [948] **ναίειν ἀπενθῆ πέργαμ· οὐκ ἐκ τῶνδ' ἐγὼ**
- zu wohnen un trauernde Burg mauern nicht aus diesen ich
- [949] **δισσοὺς τυράννους ἐκπεσόντας ἥσθομην;**
- zwei Tyrannen heraus gefallen seiende nahm ich wahr;
- [950] **τρίτον δὲ τὸν νῦν κοιρανοῦντ' ἐπόψομαι**
- dritten aber den jetzt herrschend werde ich sehen
- [951] **αἴσχιστα καὶ τάχιστα. μή τί σοι δοκῶ**
- am schändlichsten und am schnellsten nicht irgend etwas dir scheine ich
- [952] **ταρβεῖν ὑποπτήσσειν τε τοὺς νέους θεούς;**
- zu fürchten zu ducken und die neuen Götter;
- [953] **πολλοῦ γε καὶ τοῦ παντὸς ἐλλείπω. σὺ δὲ**
- um viel ja und des Ganzen fehle ich. du aber
- [954] **κέλευθον ἥνπερ ἥλθες ἐγκόνει πάλιν·**
- Weg welchen du kamst eile wieder-

- [955] πεύσῃ γάρ ούδεν ὅν ἀνιστορεῖς ἐμέ.
wirst erfahren denn nichts deren du erfragst mich.
- [956] [Έρμη]: τοιοῖσδε μέντοι καὶ πρὸν αὐθαδίσμασιν
solchen jedoch auch früher Trotz taten
- [957] ἐς τάσδε σαυτὸν πημονὰς καθώρμισας.
in diese dich Heimsuchungen hast verankert.
- [958] [Προμηθεύ]: τῆς σῆς λατρείας τὴν ἐμὴν δυσπραξίαν,
des deines Dienstes die meine Miss geschick,
- [959] σαφῶς ἐπίστασ', οὐκ ἀν ἀλλάξαιμ' ἐγώ.
klar weiß du, nicht wohl würde ich ändern ich.
- [960] [Έρμη]: κρείσσον γάρ οἷμαι τῇδε λατρεύειν πέτρα
besser denn meine ich diesem Felsen zu dienen Felsen
- [961] ἦ πατρὶ φῦναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον.
als dem Vater zu sein dem Zeus treuen Boten.
- [962] [Προμηθεύ]: οὕτως ὑβρίζειν τοὺς ὑβρίζοντας χρεών.
so zu schmähen die schmähend nötig.
- [963] [Έρμη]: χλιδᾶν ἔοικας τοῖς παρούσι πράγμασι.
prassen scheinst du den gegenwärtigen seienden Dingen.
- [964] [Προμηθεύ]: χλιδῶ; χλιδῶντας ὥδε τοὺς ἐμοὺς ἐγὼ
prasse ich; prassend so die meinen ich
- [965] ἔχθροὺς ἴδοιμ· καὶ σὲ δ' ἐν τούτοις λέγω.
Feinde würde ich sehen und dich aber in diesen sage ich.
- [966] [Έρμη]: ἦ κάμε γάρ τι συμφοραῖς ἐπαιτιᾷ;
wahrlich und mich denn irgendetwas Unglücken beschuldigst du;
- [967] [Προμηθεύ]: ἀπλῷ λόγῳ τοὺς πάντας ἔχθαίρω θεούς,
mit einfacher Rede die alle hasse ich Götter,
- [968] ὅσοι παθόντες εὖ κακοῦσι μ' ἐκδίκως.
die alle erlitten habend gut schädigen mich ohne Recht.
- [969] [Έρμη]: κλύω σ' ἐγὼ μεμηνότ' οὐ σμικρὰν νόσον.
ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
- [970] [Προμηθεύ]: νοσοῖμ' ἄν, εἰ νόσημα τοὺς ἔχθροὺς στυγεῖν.
wäre krank wohl, wenn Krankheit die Feinde hassen.
- [971] [Έρμη]: εἴης φορητὸς οὐκ ἄν, εἰ πράσσοις καλῶς.
wärst du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
- [972] [Προμηθεύ]: ὕμοι.
weh.
- [973] [Έρμη]: ὕμοι; τόδε Ζεὺς τούπος οὐκ ἐπίσταται.
weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
- [974] [Προμηθεύ]: ἀλλ' ἐκδιδάσκει πάνθ' ὁ γηράσκων χρόνος.
aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
- [975] [Έρμη]: καὶ μὴν σύ γ' οὕπω σωφρονεῖν ἐπίστασαι.
und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.
- [976] [Προμηθεύ]: σὲ γάρ προσηγόρων οὐκ ἀν ὅνθ' ὑπηρέτην.
dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
- [977] [Έρμη]: ἔρειν ἔοικας ούδεν ὅν χρήζει πατήρ.
zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
- [978] [Προμηθεύ]: καὶ μὴν ὄφείλων γ' ἀν τίνοιμ' αὐτῷ χάριν.
und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
- [979] [Έρμη]: ἐκερτόμησας δῆθεν ὡς παῖδ' ὅντα με.
du spottest angeblich wie Kind seiend mich.
- [980] [Προμηθεύ]: οὐ γάρ σὺ παῖς τε κάτι τοῦδ' ἀνούστερος
nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter
- [981] εἰ προσδοκᾶς ἐμοῦ τι πεύσεσθαι πάρα;
wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
- [982] οὐκ ἔστιν αἴκισμ' ούδε μηχάνημ' ὅτῳ
nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
- [983] προτρέψεται με Ζεὺς γεγωνῆσαι τάδε,
antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
- [984] πρὸν ἀν χαλασθῇ δεσμὰ λυμαντήρια.
bevor wohl gelöst werde Fesseln verderbliche.

- [985] πρὸς ταῦτα φίπτέσθω μὲν αἰθαλοῦσσα φλόξ,
gegen dieses werde geschleudert zwar qualmend Flamme,
- [986] λευκοπτέρῳ δὲ νιφάδι καὶ βροντήμασι
weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen
- [987] χθονίοις κυκάτῳ πάντα καὶ ταρασσέτω.
bei den Unterirdischen röhre alles und verwirre.
- [988] γνάμψει γὰρ οὐδὲν τῶνδε μ' ὥστε καὶ φράσαι
wird beugen denn nichts von diesen mich sodass auch sagen zu
- [989] πρὸς οὖς χρεών νιν ἐκπεσεῖν τυραννίδος.
bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis.
- [990] [Ἐρμῆς]: ὅρα νυν εἴ σοι ταῦτ' ἀρωγὰ φαίνεται.
sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint.
- [991] [Προμηθεύς]: ὡπται πάλαι δὴ καὶ βεβούλευται τάδε.
ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses.
- [992] [Ἐρμῆς]: τόλμησον, ὡς μάταιε, τόλμησόν ποτε
wage, o Eitle, wage einst
- [993] πρὸς τὰς παρούσας πημονὰς ὄρθως φρονεῖν,
gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu,
- [994] [Προμηθεύς]: ὄχλεις μάτην με κῦμ' ὅπως παρηγορῶν.
belästigt vergeblich mich Woge wie tröstend.
- [995] εἰσελθέτω σε μήποθ' ὡς ἔγω Διὸς
trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus
- [996] γνώμην φοβηθεὶς θηλύνους γενήσομαι,
Sinn fürchtend worden weibisch werde ich,
- [997] καὶ λιπαρήσω τὸν μέγα στυγούμενον
und werde bitten den sehr gehaßten
- [998] γυναικομίμοις ὑπτιάσμασιν χερῶν
frauen nachahmenden nach oben Wendungen der Hände
- [999] λῦσάι με δεσμῶν τῶνδε· τοῦ παντὸς δέω.
lösen zu mich der Fesseln dieser des ganzen bedürfe ich.
- [1000] [Ἐρμῆς]: λέγων ἔοικα πολλὰ καὶ μάτην ἔρειν.
sagend scheine ich vieles und vergeblich sagen zu.
- [1001] τέγγη γὰρ οὐδὲν οὔδε μαλθάσσῃ λιταῖς
wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten
- [1002] ἐμαῖς· δακὼν δὲ στόμιον ὡς νεοζυγῆς
meinen beißend aber Zaum zeug wie neu jochiert
- [1003] πῶλος βιάζῃ καὶ πρὸς ἡνίας μάχη.
Fohlen zwängst du dich und gegen Zügel kämpfst du.
- [1004] ἀτὰρ σφοδρύνῃ γ' ἀσθενεῖ σοφίσματι·
doch verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff.
- [1005] αὐθαδία γὰρ τῷ φρονοῦντι μὴ καλῶς
Anmaßung denn dem denkenden nicht gut
- [1006] αὐτὴ καθ' αὐτὴν οὐδενὸς μεῖζον σθένει.
sie selbst für sich selbst von keinem größer an Kraft.
- [1007] σκέψαι δ', ἐὰν μὴ τοῖς ἐμοῖς πεισθῆς λόγοις,
bedenke aber, falls nicht den meinen Worten überredet wirst,
- [1008] οἵος σε χειμῶν καὶ κακῶν τρικυμία
welch dich Sturm und der Übel Sturm flut
- [1009] ἔπεισ' ἄφυκτος· πρῶτα μὲν γὰρ ὄκριδα
wird überkommen unentrinnbar zuerst ja denn Fels grat
- [1010] φάραγγα βροντῇ καὶ κεραυνίᾳ φλογὶ
Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme
- [1011] πατὴρ σπαράξει τήνδε, καὶ κρύψει δέμας
Vater wird zerreißen diese, und wird verbergen Leib
- [1012] τὸ σόν, πετραία δ' ἀγκάλῃ σε βαστάσει.
das deine, steinerne aber Umarmung dich wird tragen.
- [1013] μακρὸν δὲ μῆκος ἐκτελευτήσας χρόνου
langes aber Maß vollendet habend der Zeit
- [1014] ἄψορρον ἥξεις εἰς φάος· Διὸς δέ τοί
zurück wirst kommen in Licht des Zeus aber wohl

- [1015] πτηνὸς κύων, δαφοινὸς αἰετός, λάβρως
geflügelter Hund, blut brauner Adler, heftig
- [1016] διαρταμήσει σώματος μέγα ράκος,
wird zerschneiden des Leibes großes Fetzchen,
- [1017] ἄκλητος ἔρπων δαιταλεὺς πανήμερος,
ungeladen kriechend Fest genosse ganztägig,
- [1018] κελαιινόβρωτον δ' ἡπαρ ἐκθοινήσεται.
schwarz essliche aber Leber wird verzehren.
- [1019] τοιοῦδε μόχθου τέρμα μή τι προσδόκα,
solchen Mühsals Ende nicht etwas erwarte,
- [1020] πρὶν ἀν θεῶν τις διάδοχος τῶν σῶν πόνων
ehe wohl der Götter irgend wer Ab löser der deiner Mühen
- [1021] φανῆ, θελήσῃ τ' εἰς ἀναύγητον μολεῖν
erscheine, wolle und in licht los hin gehen zu
- [1022] Ἀιδην κνεφαῖά τ' ἀμφὶ Ταρτάρου βάθη.
Hades dunkel und um des Tartaros Tiefen.
- [1023] πρὸς ταῦτα βούλευ· ως ὅδ' οὐ πεπλασμένος
zu diesen rate du dass dieser nicht erdichtet worden
- [1024] ὁ κόμπος, ἀλλὰ καὶ λίαν εἰρημένος
das Prahlen, sondern auch sehr gesagt worden
- [1025] ψευδηγορεῖν γάρ οὐκ ἐπίσταται στόμα
lügen reden denn nicht versteht Mund
- [1026] τὸ Δῖον, ἀλλὰ πᾶν ἔπος τελεῖ· σὺ δὲ
das göttliche, sondern jedes Wort vollendet du aber
- [1027] πάπταινε καὶ φρόντιζε, μηδ' αὐθαδίαν
achte und bedenke und nicht Trotz
- [1028] εύβουλίας ἀμείνον' ἡγήσῃ ποτέ.
der guten Rats besseres halten wirst einmal.
- [1029] [Χορός]: ήμιν μὲν Ἐρμῆς οὐκ ἄκαιρα φαίνεται
uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint
- [1030] λέγειν. ἄνωγε γάρ σε τὴν αὐθαδίαν
sagen zu. hat befohlen denn dich den Trotz
- [1031] μεθέντ' ἐρευνᾶν τὴν σοφὴν εύβουλίαν.
losgelassen habend forschen zu die weise gute Beratung.
- [1032] πιθοῦ· σοφῶ γάρ αἰσχρὸν ἐξαμαρτάνειν.
gehörche dem Weisen denn schändlich ver fehlen zu.
- [1033] [Προμηθεύς]: εἰδότι τοί μοι τάσδ' ἀγγελίας
wissend seiendem wohl mir diese Meldungen
- [1034] ὅδ' ἐθώυξεν· πάσχειν δὲ κακῶς
dieser rief zu leiden zu aber schlecht
- [1035] ἔχθρὸν ὑπ' ἔχθρῶν οὐδὲν ἀεικές.
feindlich von Feinden nichts unpassend.
- [1036] πρὸς ταῦτ' ἐπ' ἐμοὶ ῥιπτέσθω μὲν
zu diesen auf mich werde geworfen zwar
- [1037] πυρὸς ἀμφήκης βόστρυχος, αἰθὴρδ'
des Feuers doppelt schneidige Locke, Äther aber
- [1038] ἐρεθιζέσθω βροντῇ σφακέλωτ'
werde gereizt durch Donner durch Zuckung und
- [1039] ἀγρίων ἀνέμων· χθόνα δ' ἐκ πυθμένων
der wilden Winde Erde aber aus Grund festen
- [1040] αὐταῖς ρίζαις πνεῦμα κραδαίνοι,
mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern,
- [1041] κῦμα δὲ πόντου τραχεῖ ριθίω
Woge aber des Meeres mit rauem Grollen
- [1042] συγχώσειεν τῶν οὐρανίων
möchte zusammen stauen der Himmelschen
- [1043] ἄστρων διόδους· εἰς τε κελαινὸν
der Sterne Durch gänge in und schwarzen
- [1044] Τάρταρον ἄρδην ρίψειε δέμας
Tartaros ganz und gar möchte werfen Leib

- [1045] **τούμπον ἀνάγκης στερραῖς δίναις·**
meine der Notwendigkeit starren Wirbeln·
- [1046] **πάντως ἐμέ γ' οὐ θανατώσει.**
jedenfalls mich doch nicht wird töten.
- [1047] [Ἐρμῆς]: **τοιάδε μέντοι τῶν φρενοπλήκτων**
solche jedoch der geist geschlagenen
- [1048] **βουλεύματ' ἔπη τ' ἔστιν ἀκοῦσαι.**
Ratschlüsse Worte und ist hören zu.
- [1049] [Ἐρμῆς]: **τί γὰρ ἐλλείπει μὴ παραπαίειν**
was denn fehlt nicht toll sein zu
- [1050] [Ἐρμῆς]: **ἡ τοῦδε εὔχη; τί χαλᾶ μανιῶν;**
die dieses Bitte; was lässt locker der Rasereien;
- [1051] **ἀλλ' οὖν ύμεῖς γ' αἱ πημοσύναις**
aber nun ihr doch die Leidens genossinnen
- [1052] **συγκάμνουσαι ταῖς τοῦδε τόπων**
mit leidend den dieses Orte
- [1053] **μετά ποι χωρεῖτ' ἐκ τῶνδε θοῶς,**
nach irgendwohin geht aus diesen schnell,
- [1054] **μὴ φρένας ὑμῶν ἡλιθιώσῃ**
nicht Sinne eurer ver blöde
- [1055] **βροντῆς μύκημ' ἀτέραμνον.**
des Donners Grollen un mild.
- [1056] [Χορός]: **ἄλλο τι φώνει καὶ παραμυθοῦμ'**
anderes etwas sage und tröste du mich
- [1057] **ὅ τι καὶ πείσεις· οὐ γὰρ δή που**
was irgend auch wirst überzeugen· nicht denn ja wohl
- [1058] **τοῦτο γε τλητὸν παρέσυρας ἔπος.**
dieses doch erträglich hinweg gerissen hast Wort.
- [1059] **πῶς με κελεύεις κακότητ' ἀσκεῖν;**
wie mich befiehlst du Schlechtigkeit zu üben;
- [1060] **μετὰ τοῦδε ὅ τι χρὴ πάσχειν ἐθέλω·**
nach diesem was auch immer ist nötig zu erleiden will ich·
- [1061] **τοὺς προδότας γὰρ μισεῖν ἔμαθον,**
die Verräter denn zu hassen lernte ich,
- [1062] **κούκ ἔστι νόσος**
und nicht ist Krankheit
- [1063] **τῆσδ' ἥντιν' ἀπέπτυσα μᾶλλον.**
von dieser welche ausspie ich mehr.
- [1064] [Ἐρμῆς]: **ἀλλ' οὖν μέμνησθ' ἄγω προλέγω**
aber nun erinnert euch was ich vorher sage
- [1065] **μηδὲ πρὸς ἄτης θηραθεῖσαι**
auch nicht von seiten Verblendung gejagt worden seiend
- [1066] **μέμψησθε τύχην, μηδέ ποτ' εἴπηθ'**
tadelst ihr Schicksal, auch nicht jemals sagt
- [1067] **ώς Ζεὺς ύμᾶς εἰς ἀπρόσοπον**
dass Zeus euch in Unvorhergesehenes
- [1068] **πῆμ' εἰσέβαλεν· μὴ δῆτ' αύταὶδ'**
Leid hineinwarf er· nicht doch ihr selbst
- [1069] **ύμᾶς αύτάς. εἰδυῖαι γὰρ**
euch selbst. wissend seiend denn
- [1070] **κούκ ἔξαίφνης οὐδὲ λαθραίως**
und nicht plötzlich auch nicht heimlich
- [1071] **εἰς ἀπέρατον δίκτυον ἄτης**
in grenzenloses Netz der Verblendung
- [1072] **ἐμπλεχθήσεσθ' ὑπ' ἀνοίας.**
werdet verstrickt werden von der Torheit.
- [1073] [Προμηθεύς]: **καὶ μὴν ἔργῳ κούκέτι μύθῳ**
und wahrlich durch Tat und nicht mehr durch Wort
- [1074] **χθὼν σεσάλευται·**
Erde ist erschüttert worden·

- [1075] **βρυχία** δ' ḥχω παραμυκᾶται
brüllende aber Klang Echo brüllt mit
- [1076] **βροντῆς, ἔλικες δ' ἐκλάμπουσι**
des Donners, Spiralen aber leuchten hervor
- [1077] **στεροπῆς ζάπυροι, στρόμβοι δὲ κόνιν**
des Blitzes glut feurig, Wirbel aber Staub
- [1078] **εἰλίσσουσι· σκιρτᾷ δ' ἀνέμων**
wälzen· springt aber der Winde
- [1079] **πνεύματα πάντων εἰς ἄλληλα**
Luft ströme aller in einander
- [1080] **στάσιν ἀντίπνουν ἀποδεικνύμενα·**
Gegen strömung gegen blasende dar stellend-
- [1081] **ξυντετάρακται δ' αἰθήρ πόντῳ.**
ist zusammen aufgewühlt aber Äther mit dem Meer.
- [1082] **τοιάδ' ἐπ' ἐμοὶ ριπή Διόθεν**
solcher auf mich Stoß von Zeus her
- [1083] **τεύχουσα φόβον στείχει φανερῶς.**
bereitend seiend Furcht geht offen kundig.
- [1084] **ὦ μητρὸς ἐμῆς σέβας, ὦ πάντων**
o der Mutter meiner Ehr würde, o aller
- [1085] **αἰθήρ κοινὸν φάος εἰλίσσων,**
Äther gemeinsames Licht rollend seiend,
- [1086] **ἐσօρᾶς μ' ὡς ἔκδικα πάσχω.**
siehst du mich wie un recht leide ich.